

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1270 - 1502
Konu : Kanun Tasarısı

15 / 4 / 2016

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

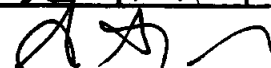
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 11/4/2016 tarihinde kararlaştırılan "Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesine İkinci Ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

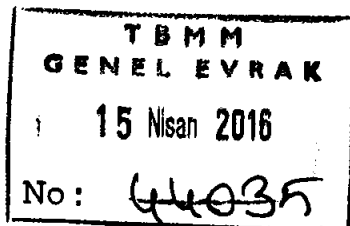
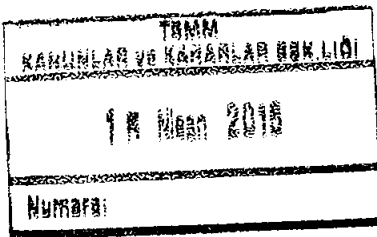
Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Avrupa Birliği Uyum - Adalet			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	15 Nisan 2016		E.No: 1/708	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI 				



GEREKÇE

Avrupa Konseyine üye devletlerin, üye devlet hukukları arasında azami birliğin sağlanması amacına uluslararası sözleşmeler yoluyla ulaşılacağı inancı ile imzaladığı Avrupa Sözleşmelerinden biri de Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesidir.

Adli yardımlaşma, bir devletin yetkili bir adli makamının diğer bir devletin adli makamı adına yerine getirdiği işlemler bütünüdür. Adli yardım işlemleri, ülkemiz ile ilgili devletler arasında yürürlükte bulunan ikili anlaşma ya da çok taraflı sözleşmeler, bunların bulunmaması halinde de, uluslararası teamül hukuku kuralları ve karşılıklılık ilkesi çerçevesinde yürütülmektedir.

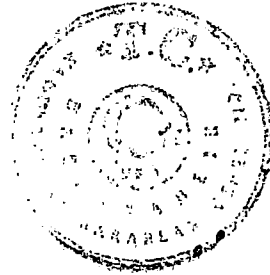
Türkiye, bahse konu Sözleşme ile anılan Sözleşme'nin Ek 1 Nolu Protokolüne taraftır. Bununla birlikte, 2001 tarihli Ek 2 Nolu Protokole taraf değildir. Anılan Sözleşmeye taraf olan diğer 45 devletle Türkiye arasındaki suçlu iadesi işlemleri bahse konu Sözleşme hükümlerine göre yerine getirilmektedir. Azerbaycan ve Ermenistan gibi Avrupa ülkesi olmayan bazı devletler de anılan Sözleşmeye taraftır.

2001 tarihli Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi'ne İkinci Ek Protokol ülkemizce 22 Mart 2016 tarihinde imzalanmıştır.

Anılan Ek Protokol, Avrupa Birliği ile 2013 yılında başlattığımız Vize Serbestisi Diyalogu çerçevesinde ülkemizce hayata geçirilmesi beklenen uluslararası yükümlülüklerden birini oluşturmaktadır.

Uluslararası hukuk uyarınca, bir uluslararası anlaşmaya ilişkin çekince/beyanların anlaşmanın imzalanması yahut onay veya katılım belgesinin tevdii sırasında yapılması mümkündür. Bu bağlamda, söz konusu Ek Protokole ilişkin çekince/beyanlarımız onay aşamasında bildirilecektir.

Yukarıda arz ve izah edilen hususlar ışığında, Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi'ne İkinci Ek Protokol'ün onaylanması ülkemiz açısından önem arz etmektedir.



T/ 971

CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM AVRUPA SÖZLEŞMESİNE İKİNCİ EK
PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) Türkiye Cumhuriyeti adına 22 Mart 2016 tarihinde Strazburg'da imzalanan "Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi"ne İkinci Ek Protokol"ün çekince ve beyanla onaylanması uygun bulunmuştur.

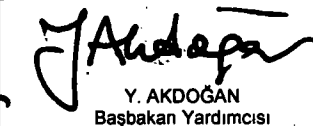
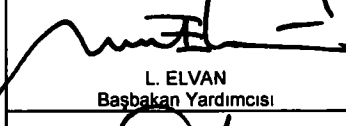
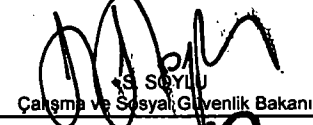
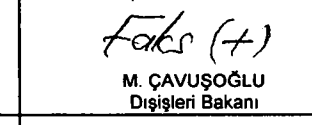
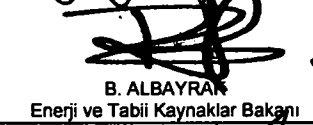
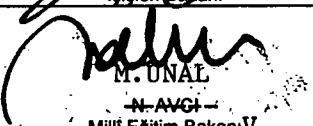
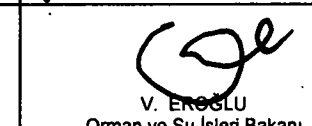
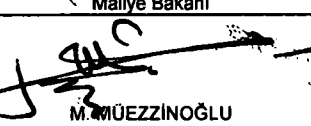
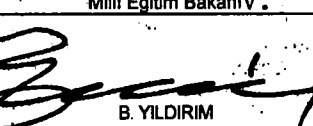
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Zarf


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 M. SİMSEK Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKEŞ Başbakan Yardımcısı
 L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 S. RAMAZANOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 S. SOYUN Avrupa Birliği Bakanı V.
 F. İSMAIL Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 S. SOYUN Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 F. G. SARI Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 M. ELİTAŞ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı	 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 M. ÜNAL Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 M. ÜNAL Millî Eğitim Bakanı V.	 I. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101- 1270

481

12/04/2016 11:01

(FAX)

P.001/009

T.C.
BAŞBAKANLIK
KARARLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

K. K. G. M. 4
DISISLERI BAKANLIĞI
CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM
AVRUPA SÖZLEŞMESİNE İKİNCİ EK
PROTOKOLÜN ONAYLANMASI

CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM
AVRUPA SÖZLEŞMESİNE İKİNCİ EK
PROTOKOLÜN ONAYLANMASI

ÇOK ACELE

**CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM
PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) Türkiye Cumhuriyeti adına 22 Mart 2016 tarihinde Strazburg'da imzalanan "Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi"ne İkinci Ek Protokol"ün çekince ve beyanla onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

N. KURTULMUŞ Ceza İşleri Bakanlığı	N. KURTULMUŞ Ceza İşleri Bakanlığı	N. KURTULMUŞ Ceza İşleri Bakanlığı	N. KURTULMUŞ Ceza İşleri Bakanlığı
L. ELVAN Ceza İşleri Bakanlığı	B. BOZDAĞ Adli İşleri Bakanlığı	B. RAMAZANOĞLU Adli İşleri Bakanlığı	S. SOYLU Adli İşleri Bakanlığı
F. ERK Gıda, Tarım ve Teknoloji Bakanlığı	S. SOYLU Gıda, Tarım ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı	Y. YILMAZ Gıda, Tarım ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı	L. DAVUTOĞLU Gıda, Tarım ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı
M. ELİTAŞ Enerji Bakanlığı	B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı	A. C. ERK Gıda, Tarım ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı	F. ERK Gıda, Tarım ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı
B. TOPTANCI Savunma ve İçişleri Bakanlığı	B. TOPTANCI Savunma ve İçişleri Bakanlığı	C. YILMAZ Savunma ve İçişleri Bakanlığı	M. İNAL Savunma ve İçişleri Bakanlığı
N. AĞA Savunma ve İçişleri Bakanlığı	M. İNAL Savunma ve İçişleri Bakanlığı	L. YILMAZ Savunma ve İçişleri Bakanlığı	C. YILMAZ Savunma ve İçişleri Bakanlığı
N. BOZZINOĞLU Savunma ve İçişleri Bakanlığı	B. YILMAZ Savunma ve İçişleri Bakanlığı	L. YILMAZ Savunma ve İçişleri Bakanlığı	C. YILMAZ Savunma ve İçişleri Bakanlığı

Dosya No:

101- R.70

481

K.K. Gz. Md.

DİŞİŞLERİ BAKANLIĞI

CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM
AVRUPA SÖZLEŞMESİNE İKİNCİ EK
PROTOKOLÜN ONAYLANMASI

T.C.
BAŞBAKANLIK
KARARLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

ÇOK ACELE

CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM
PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA İLAK
KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) Türkiye Cumhuriyeti adına 22 Mart 2016 tarihinde Strazburg'da imzalanan "Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi"ne İkinci Ek Protokol"ün çekince ve beyanla onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

ARMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	M. SİMŞEK Başbakan Yardımcısı	Y. ARDOĞAN Başbakan Yardımcısı	Y. T. TÜRKOĞLU Başbakan Yardımcısı
L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	S. RAMAZANOĞLU Adalet Bakanlığı	S. SOYLU Adalet Bakanlığı
F. İSKİ Eğitim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	S. SOYLU Sağlık ve Sosyal Güvenlik Bakanı	Y. G. SARI Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
M. ELİTAŞ Ekonomi Bakanı	B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	A. G. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
B. TUFENKİ Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	E. AKIN Kültür Bakanlığı	C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	M. ONAL Kültür ve Turizm Bakanı
N. AĞBAL Maliye Bakanı	M. ÜNAL Millî Eğitim Bakanı	I. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	V. DİDİOĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
M. NUREZZİNOĞLU Sağlık Bakanı	B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:
101-1270
481

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

K. K. Gn. Md.

DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLI YARDIM
AVRUPA SÖZLEŞMESİNE İKİNCİ EK
PROTOKOLÜN ONAYLANMASI

481
CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLI YARDIM

ÇOK ACELE

CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLI YARDIM
PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) Türkiye Cumhuriyeti adına 22 Mart 2016 tarihinde Strazburg'da imzalanan "Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi"ne İkinci Ek Protokol'ün çekince ve beyanla onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

ARHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	M. BİLGE Başbakan Yardımcısı	Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	D. BOZDAĞ Adalet Bakanı	S. RAMAZANOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	S. SOYLU V. BÖZÜCÜ Avrupa Birliği Bakanı
F. ÇİÇEK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	S. SOYLU Cahura ve Sosyal Güvenlik Bakanı	Y. SARI Cahura ve Şehircilik Bakanı	H. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
M. ELİTAŞ Ekonomi Bakanı	S. ALBAYRAK Emeklilik ve Tabii Kaynaklar Bakanı	A. C. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	F. ÇELİK Cada, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
B. TOFENKİÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı	Y. AKIN İçişleri Bakanı	C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	M. ONAL Kültür ve Turizm Bakanı
N. AĞBAL Maliye Bakanı	M. ÜNAL Mühür ve Mühür Bakanlığı	L. YILMAZ Mühür ve Mühür Bakanlığı	V. ERGİ Cama ve Su İşleri Bakanı
M. MÜHÜR Sağlık Bakanı	B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:
101- 1290

481

13/04/2016 11:12

(FAX)

P.003/005

T.C.
BAŞBAKANLIK
KARARLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

K.K. G. Md.

DISISLERİ BAKANLIĞI
CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM
AVRUPA SÖZLEŞMESİNE İKİNCİ EK
PROTOKOLÜN ONAYLANMASI

(T.C. SÖZLEŞMESİNE İKİNCİ EK PROTOKOLÜN ONAYLANMASI)

ÇOK ACELE

CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM
PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) Türkiye Cumhuriyeti adına 22 Mart 2016 tarihinde Strazburg'da imzalanan "Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi"ne İkinci Ek Protokol"ün çekin ve beyanla onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

ARMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	M. GÜNEŞ Başbakan Yardımcısı	Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	Y. T. FURKAN Başbakan Yardımcısı
L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	B. BOZDAĞ Adliye Bakanı	S. RAMAZANOĞLU Adalet ve Sosyal Politikalar Bakanı	S. BOYLU Adalet ve Sosyal Politikalar Bakanı
F. İŞİK Bilgi, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	S. BOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	S. G. ÇARİ Çevre ve Şehircilik Bakanı	M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
M. ELİTAS Kültür ve Turizm Bakanı	B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
B. TÖRENKİ Gömme ve Ticaret Bakanı	B. AK İçişleri Bakanı	O. YILMAZ Kültür ve Turizm Bakanı	M. ONAL Kültür ve Turizm Bakanı
N. AĞBAL Maliye Bakanı	M. ONAL MİTİ Eğitim Bakanı	I. YILMAZ MİTİ Savunma Bakanı	V. İMRE Orman ve Su İşleri Bakanı
M. GÜZELİNÖĞLU Bakan	B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:
101- 1270

481

Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi'ne İkinci Ek Protokol

Strazburg, 8.11.2001

Bu Sözleşme'yi imzalayan Avrupa Konseyi Üyesi Devletler.

Avrupa Konseyi Tüzüğü'nün altındaki yükümlülüklerini göz önüne alarak;

İnsan haklarını savunmaya daha fazla katkıda bulunmayı, hukukun üstünlüğünü korumayı ve toplumun demokratik dokusunu desteklemeyi arzu ederek;

Konuyla ilgili suçlar karşılık verme konusunda bireysel ve müşterek imkânları güçlendirmekte istekli olarak;

17 Mart 1978 tarihinde Strazburg'da imzalanan Ek Protokol'ün yanı sıra 20 Nisan 1959 tarihinde Strazburg'da tanzim edilen Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi'nin (bundan böyle "Sözleşme" olarak anılacaktır) birtakım veçhelerine ilave yapılmasına ve bu veçhelerin geliştirilmesine karar vermiş olarak;

28 Ocak 1981 tarihinde Strazburg'da imzalanan Kişisel Verilerin Otomatik İşlem Sürecinde Bireylerin Korunması Hakkında Sözleşmesi'nin yanı sıra 4 Kasım 1950 tarihinde Roma'da imzalanan İnsan Hakları ve Temel Özgürlüklerin Korunmasına İlişkin Sözleşmesi'ni hesaba katarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Bölüm I

Madde 1 - Kapsam

Sözleşme'nin 1. maddesi aşağıdaki metin ile değiştirilir:

1. "Taraflar, bu Sözleşme'nin hükümleri uyarınca derhal birbirlerine maddi anlamda yardım sağlamayı ve yardım talebinin, talep eden Tarafın adli yetkililerinin yetki kapsamında olduğu suçların cezası hususundaki yargısal işlemlerde en geniş ölçekte karşılıklı yardım sağlamayı kabul ederler.

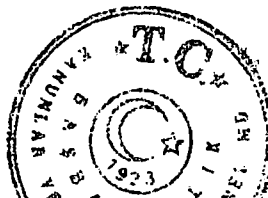
2. Bu Sözleşme tutuklamalara, yargı kararlarının uygulanmasına veya ceza hukukuna göre suç teşkil etmeyen, askerî hukuka göre suç kapsamında olan suçlara uygulanmaz.

3. Karşılıklı yardım, kararın bir mahkemenin özellikle ceza işlerinde yargı yetkisini kullanmadan önce yapılan yargısal işlemlere yol açtığı durumlardaki hukuk kurallarının ihlalden dolayı talep eden veya talep edilen Tarafın ulusal hukukunda cezai müeyyide gerektiren eylemler hususunda idari yetkililer tarafından uygulanan yargısal işlemlerde de maddi yardım sağlanabilir.

4. Karşılıklı yardım, talep eden Tarafın bir tüzel kişinin münhasıran sorumlu tutulabildiği eylemlerle ilgili konularda reddolunamaz."

Madde 2 - Talep Eden Tarafın Yetkililerinin Bulunması

Sözleşme'nin 4. maddesi aşağıdaki metin ile değiştirilecektir, Sözleşme'nin 4. maddesi, fıkra



olacaktır ve aşağıdaki hükümler 2. fıkrayı oluşturur:

“2 Yetkililerin veya ilgili kişilerin bulunması konusundaki talepler, bulunmanın muhtemelen talep eden Tarafın ihtiyaçlarına daha duyarlı olacak şekilde yardım talebinin yerine getirilmesini sağlayacağı ve bu sebeple, muhtemelen ilave yardım talebi ihtiyacından kaçınılacağı durumlarda reddedilmez.”

Madde 3 - Tutuklu Kişilerin Talep Eden Tarafın Ülkesine Geçici Transferi

Sözleşme'nin 11. maddesi aşağıdaki metin ile değiştirilir:

1. “Kişisel varlığının yargılanmadan ziyade delil niteliğindeki amaçlar için kullanılacak talep eden Taraf tarafından istenen gözetimdeki bir kişi, talep edilen Taraf tarafından şart koşulan süre zarfı içerisinde geri gönderilmesi ve bu Sözleşme'nin 12. maddesinin hükümlerinin uygulanabilir olduğu sürece bu hükümlere bağlı kalmak kaydıyla geçici olarak talep edenin ülkesine transfer edilir.

Transfer şu durumlarda reddedilebilir:

- a) gözetimdeki kişinin kabul etmediği durumlarda;
- b) söz konusu kişinin varlığı talep edilen Tarafın ülkesinde süregelen bir ceza yargılamasında gerekli olduğu durumlarda;
- c) transferin söz konusu kişinin tutukluluğunu sürdüreceği durumlarda;
- d) söz konusu kişinin talep eden Tarafın ülkesine transferine izin vermeyecek başka ilave zeminlerin var olduğu durumlarda;

2. Bu Sözleşme'nin 2. maddesinin hükümlerine dayanarak, 1. fıkrada bahsedilen bir durumda, üçüncü bir Tarafın ülkesi üzerinden geçişi gerçekleşecek gözetimdeki bir kişi için gerekli olan tüm belgelerle birlikte talep eden ülkenin Adalet Bakanlığı tarafından geçiş yapılması talep edilecek ülkenin Adalet Bakanlığı'na başvurulması gerekmektedir. Bir Taraf kendi ulusal egemenliği çerçevesinde geçişe izin vermeyebilir.

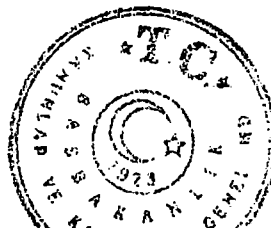
3. Transfer edilecek kişi talep eden Tarafın ülkesinde ve mümkün olduğu durumlarda, transferin talep edildiği Tarafın söz konusu kişinin salınması için başvurmadığı sürece geçiş talep edilen Tarafın ülkesinde gözetiminde kalır.

Madde 4 - İletişim Yolları

Sözleşme'nin 15. maddesi aşağıdaki metin ile değiştirilir:

1 Acil bilgi aktarımı durumlarının ve karşılıklı yardım talepleri, talep eden Tarafın Adalet Bakanlığı tarafından talep edilen Tarafın Adalet Bakanlığı'na yazılı olarak bildirilecek ve aynı yollarla geri dönüş yapılır. Ancak, bunlar talep eden Tarafın adli yetkilileri tarafından talep edilen Tarafın adli yetkililerine doğrudan iletilebilir ve aynı yollarla geri dönüş yapılabilir.

2 Bu Sözleşme'nin 11. maddesinde ve bu Sözleşme'nin İkinci Ek Protokol'ünün 13. maddesinde bahsedilen başvurular bütün durumlarda talep eden Tarafın adli yetkilileri tarafından talep edilen Tarafın idari veya adli yetkililerine yapılır ve gerektiğinde geri dönüş yine aynı yollarla gerçekleşir.



3 Bu Sözleşme'nin 1. maddesinin 3. fıkrasında bahsedilen yargılamalara ilişkin karşılıklı yardım talepleri, Talep edilen Tarafın idari ve adli makamları tarafından doğrudan Talep eden Tarafın idari ve adli makamlarına gönderilebilir ve gerektiği durumlarda aynı yöntemle cevap verilebilir.

4 Bu Sözleşme'nin İkinci Ek Protokolünün 18. ve 19. maddeleri çerçevesindeki karşılıklı yardım talepleri, Talep eden Tarafın yetkili makamları tarafından doğrudan Talep edilen Tarafın yetkili makamlarına da iletilebilir.

5 Bu Sözleşme'nin 13. maddesinin 1. fıkrasında öngörülen talepler, ilgili adli makamlar tarafından doğrudan Talep edilen Tarafın uygun makamlarına gönderilebilir ve bu makamlar tarafından doğrudan talebe ilişkin yanıt verilebilir. Bu Sözleşme'nin 13. maddesinin 2. fıkrasında öngörülen talepler, Talep eden Tarafın Adalet Bakanlığı tarafından Talep edilen Tarafın Adalet Bakanlığı'na iletir.

6 Bu Sözleşme'nin İkinci Ek Protokolü'nün 4. maddesinde bahsi geçen tedbir ve mahkûmiyet belgelerinin talepleri doğrudan yetkili makamlara iletilebilir. Herhangi bir Akit Devlet herhangi bir zamanda Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapılacak bir beyanname ile bu fıkra da bahsedilen amaçlar için uygun gördüğü yetkili makamları belirleyebilir.

7 Bu Sözleşme altında doğrudan intikale izin verildiği acil durumlarda, intikal Uluslararası Polis Teşkilatı (Interpol) tarafından gerçekleştirilebilir.

8 Herhangi bir Taraf istediği zaman Avrupa Konseyi Genel Sekreteri'ne yapacağı bir beyanname ile aşağıdaki koşullara bağlı olarak karşılıklı yardım adına taleplerin veya belli bazı taleplerin yerine getirilmesi hakkını saklı tutar:

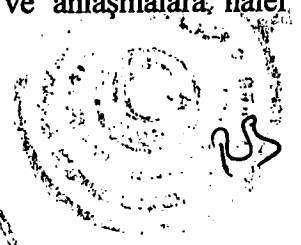
- a. talep için verilen bir nüshanın beyannamede belirtilen merkezi makama iletildiği durumlarda;
- b. acil talepler dışındaki taleplerin beyannamede belirtilen merkezi makama iletildiği durumlarda;
- c. acil nedenlerden dolayı doğrudan intikal durumlarında bir nüsha aynı zamanda Adalet Bakanlığı'na iletileceği durumlarda;
- d. yardım taleplerinin bazıları veya tümü bu maddede öngörülen yollar dışında başka yollarla gönderileceği durumlarda;

9 Bu Sözleşme'nin veya Protokollerinin altında belirtilen herhangi başka muhaberatlar ve karşılıklı yardım talepleri, talep eden Tarafın talep üzerine herhangi bir zamanda orijinal metnin ve nüshanın yazılı bir kaydını tutmaya hazır olması şartıyla herhangi bir elektronik yolla veya uzaktan iletişim aracıyla iletilebilir. Ancak, herhangi bir Akit Taraf, Avrupa Konseyi Genel Sekreteri'ne herhangi bir zamanda gönderilen bir beyanname ile elektronik veya diğer uzaktan iletişim yolları aracılığıyla alınmış talepleri kabul etme ve yerine getirmeye razı olduğu durumları belirleyebilir.

10 Bu maddenin hükümleri ilgili makamlar arasında yardım taleplerinin doğrudan intikalini öngören Taraflar arasında yürürlükte olan iki taraflı düzenlemeler ve anlaşmalara hâlel getirmez.

Madde 5 - Masraflar

Sözleşme'nin 20. maddesi aşağıdaki metin ile değiştirilir:



1 “Taraflar aşağıdaki masraflar hariç bu Sözleşme’nin ve Protokollerinin uygulanmasından kaynaklanan masrafları karşılaması konusunda birbirlerine talepte bulunamazlar.

Bu masraflar:

- a. talep edilen Tarafın ülkesindeki bilirkişilerin incelemelerinden kaynaklanan masraflar;
b. Bu Sözleşme'nin İkinci Ek Protokolünün 13. ve 14. maddeleri veya Sözleşme'nin 11. maddesi uyarınca gerçekleşen gözaltındaki kişilerin transferinden kaynaklanan masraflar;
c. önemli ve olağanüstü sebeplerden kaynaklanan masraflar.

2 Ancak, Taraflar aksini kararlaştırmadığı sürece, video veya telefon bağlantısı kurulmasından kaynaklanan harcamalar, talep edilen Tarafta video veya telefon bağlantısı hizmeti ile ilgili harcamalar, yine talep edilen Tarafta sağlanan tercüman ücretleri ve tanıkların ödenekleri ile seyahat masrafları, talep eden Taraf tarafından talep edilen Tarafa ödenir.

3 Taraflar 1. fıkranın c bendinde belirtilen talep edilebilir masraflar hakkında düzenlemeler yapmak adına birbirlerine danışırlar.

4 Bu maddenin hükümleri Sözleşme'nin 10. maddesinin 3. fıkrasının hükümlerine halel getirmeksizin uygulanır.

Madde 6 - Adli Makamlar

Sözleşme'nin 24. maddesi aşağıdaki metin ile değiştirilir:

“Herhangi bir Taraf, bu Sözleşme’nin amaçları için uygun gördüğü adli makamları Avrupa Konseyi Genel Sekreterine verilen beyanname aracılığıyla imza sırasında veya tasdik, kabul, onay veya taraf olma belgesini tevdi ederken belirler. Sonrasında söz konusu Taraf herhangi bir zamanda yine aynı şekilde beyannamenin hükümlerini değiştirebilir.”

Bölüm II

Madde 7 - Ertelenmiş Taleplerin Yerine Getirilmesi

1 Talep edilen Taraf, söz konusu talebin soruşturmalara, kovuşturmalara ve ilgili yargısal işlemlere zarar verebileceği durumlarda bu talebe ilişkin işlemleri tehir edebilir.

2 Talep edilen Taraf, yardımda bulunmayı ret veya tehir etmeden önce ve gerekli durumlarda yardım talep edilen Taraf ile görüş alışverişinde bulunarak, yardımın kısmen veya kendisinde talepte bulunulan Tarafın gerekli gördüğü şartlara tabi olarak verilir verilemeyeceği hususunu telakki edecektir.

3 Talebin reddedilmesi halinde, tehirin gerekçeleri yazılı olarak sunulacaktır. Talep edilen Taraf, aynı zamanda, talebin yerine getirilmesini imkânsız kılan veya önemli ölçüde geciktirecek olan gerekçeleri de yardım talebinde bulunan Tarafa bildirir.

Madde 8 - Usul

Bu Protokol'de aksi öngörülmediği müddetçe, Sözleşme'nin 3. maddesinin taleplerin işlenilmesi veya talep eden Tarafın hukuku gereği gerekli olan usulleri belirten hükümlerine bakılmaksızın,



bu işlemler ve usuller talep edilen Tarafinkine benzer olmasa dahi, talep edilen Taraf, kendi hukukunun temel ilkelerine ters düşmediği sürece bu talepleri yerine getirir.

Madde 9 - Video Konferans Aracılığıyla Duruşma

1 Bir kişi bir Tarafın ülkesinde ise ve bu kişi diğer Tarafın adli makamları tarafından tanık veya bilirkişi olarak dinlenmesi gerekiyorsa ve bahsi geçen bu diğer Tarafın ülkesinde dinlenecek kişinin bizzat dinlenilmesi mümkün değilse veya arzu edilmiyorsa, söz konusu kişilerin dinlenmesini talep eden Taraf, 2. fıkradan 7. fıkraya kadar olan fıkralarda öngörüldüğü üzere video konferans aracılığıyla ilgili kişilerin duruşmaya katılmasını talep edebilir.

2 Talep edilen Taraf, video konferans görüşmesinin kendi hukukunun temel ilkelerine ters düşmediği sürece ve duruşmanın devamı için gerekli teknik araçlara sahip olduğu takdirde, video konferans görüşmesini kabul eder. Talep edilen Taraf video konferans için gerekli teknik araçlara sahip olmadığı takdirde, bu araçlar iki taraflı bir anlaşma ile talep eden Taraf tarafından talep edilen Tarafa temin edilir.

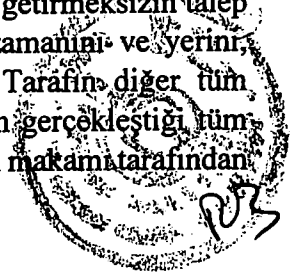
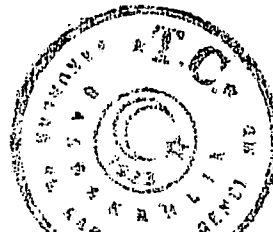
3 Video konferans ile ilgili talepler, Sözleşme'nin 14. maddesinde atıfta bulunulan bilgilere ilaveten bizzat görüşülmesi gereken tanıkla veya bilirkişiyle görüşme yapılmasının neden arzu edilmediğini veya mümkün olmadığını, adli yetkilinin adını ve duruşmayı gerçekleştirecek kişilerin adlarını içerir.

4 Talep edilen Tarafın adli makamı kendi ülkesinin hukuku uyarınca dinlenilmesi gereken kişiyi çağırır.

5 Video konferans görüşmesine istinaden, aşağıdaki kurallar uygulanır:

- a. talep edilen Tarafın adli bir yetkilisi dinleme süresince orada bulunacak ve gerektiğinde yetkiliye bir tercüman aracılığıyla yardım sağlar. Ayrıca söz konusu yetkili, dinlenecek kişinin kimliğini teyit etmekten ve talep edilen Tarafın hukukunun temel ilkelerinin gözetilmesinden sorumlu olur. Talep edilen Tarafın adli yetkilisi, söz konusu kişilerin dinlenmesi süresince talep edilen Tarafın hukukunun temel ilkelerinin ihlal edildiğini düşünürse bu makam duruşmanın söz konusu ilkeler doğrultusunda sürdürülmesi için gerekli tedbirleri derhal alır.
- b. gerekli görüldüğünde, talep eden ve edilen Tarafların yetkili makamları tarafından duruşmaya katılacak kişinin korunması için gerekli tedbirlerin uygulanması hususunda mutabık kalınır.
- c. duruşma, talep eden Tarafın kendi hukuku doğrultusunda ve doğrudan talep eden Tarafın adli yetkilisi tarafından veya söz konusu yetkilinin yönlendirmesiyle gerçekleştirilir.
- d. talep eden Tarafın veya duruşmada yer alacak kişinin talebi doğrultusunda talep edilen Taraf gerekli olduğu durumlarda duruşmada yer alacak kişiye tercüman desteği sağlar.
- e. duruşması yapılacak kişi talep edilen veya talep eden Tarafın hukukuna dayanarak tanıklık etmeme hususunda hak iddia edebilir.

6 Kişilerin korunması için mutabık kalınan tedbirlerin hiçbirine hâle getirmeksizin talep edilen Tarafın adli yetkilisi duruşmanın sonucu hakkında duruşmanın zamanını ve yerini, duruşması yapılan kişinin kimliğini, duruşmada yer alan talep edilen Tarafın diğer tüm kişilerinin işlevlerini ve kimliklerini, edilen tüm yeminleri ve duruşmanın gerçekleştiği tüm teknik koşulları belirten tutanaklar tutar. Belgeler talep edilen Tarafın yetkili makamı tarafından talep eden Tarafın yetkili makamına iletilir.



7 Her Taraf bu madde uyarınca tanıkların veya bilirkişilerin kendi ülkesinde nerede duruşmaya katıldığını taahhüt etmek için gerekli tedbirleri almakla yükümlüdür ve bir zorunluluk durumunda gerçeğe yönelik tanıklık etme veya etmeme hususunda tanıklık etmeyi reddeder. Tarafın kendi ulusal hukuku, duruşma kendi ulusal hukuku çerçevesinde yer alıyormuş gibi işler.

8 Taraflar yanı sıra takdir ederlerse uygun olduğu durumlarda ve kendi yetkili adli makamlarının onayıyla sanık veya şüphelinin video konferans aracılığıyla duruşmaya katılması için bu maddenin hükümlerine başvurabilir. Bu durumda. Tarafların kendi ulusal hukukları ve ilgili uluslararası belgeler uyarınca, video konferans gerçekleştirme kararı ve video konferansın hangi yolla gerçekleştirileceği ilgili Taraflar arasında anlaşmayla belirlenir. Sanığın veya şüphelinin katıldığı duruşmalar sadece söz konusu kişinin kendi rızası doğrultusunda gerçekleştirilir.

9 Herhangi bir Akit Devlet, herhangi bir zamanda Avrupa Konseyi Genel Sekreteri'ne hitaben yazdığı bir beyanname aracılığıyla yukarıda 8. fıkra da belirtildiği üzere sanığın veya şüphelinin katıldığı video konferansları içeren duruşmalar hususunda kendisinin yanı sıra bu maddenin hükümlerinin uygulanması ihtimalinden yararlanmayacağını beyan edebilir.

Madde 10 - Telefon Konferans Aracılığıyla Duruşma

1 Bir kişi bir Tarafın ülkesindeyse ve diğer Tarafın adli makamları tarafından tanık veya bilirkişi olarak dinlenmesi gerekiyorsa, bu kişilerin dinlenmesini talep eden Taraf kendi ulusal hukuku bu şekilde öngördüğü takdirde söz konusu kişinin bulunduğu Taraftan 2. fıkradan 6. fıkra ya kadar olan fıkralarda öngörüldüğü üzere duruşmanın telefon konferansı şeklinde gerçekleşebilmesi için talepte bulunabilir.

2 Şayet tanık veya bilirkişi onay verirse duruşma telefon konferansı şeklinde gerçekleşebilir.

3 Talep edilen Taraf telefon konferansının kendi ülkesinin hukukunun temel ilkelerine aykırı olmadığı müddetçe duruşmanın bu şekilde gerçekleşmesini kabul eder.

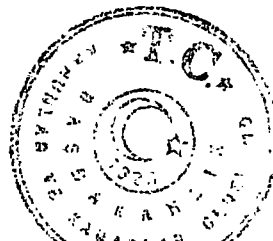
4 Telefon konferansı talebi, Sözleşme'nin 14. maddesinde atıf yapılan bilgilere ilaveten adli yetkilinin ve duruşmayı gerçekleştirecek kişilerin isimleri ile tanığın veya bilirkişinin telefon konferansı aracılığıyla yapılan duruşmaya razı olduğunu gösteren bir karneyi içerir.

5 Duruşmaya ilişkin tatbiki düzenlemeler ilgili Taraflar arasında belirlenir. Bu düzenlemeler kabul edildiğinde, talep edilen Taraf aşağıdaki yükümlülükleri üstlenir:

- a. söz konusu tanığı veya bilirkişiyi duruşmanın zamanı ve yeri hakkında bilgilendirmek;
- b. tanığın veya bilirkişinin kimliklerini taahhüt etmek;
- c. tanığın veya bilirkişinin telefon konferansı aracılığıyla duruşmaya katılacaklarını kabul ettiğini teyit etmek

6 Talep edilen Taraf, kısmen veya tamamen 9. maddenin 5. ve 7. fıkralarının ilgili hükümlerine bağlı kalarak anlaşma yapabilir.

Madde 11 - Acil Bilgi İhtiyacı



1 Tarafların kendi özel soruşturma ve yargısal işlemlerine halel getirmeksizin, kendi soruşturmaları çerçevesinde elde edilen bilgilerin karşı Tarafa soruşturmaları ve yargısal işlemleri başlatmada veya sürdürmede katkıda bulunacağını düşündüğü veya Sözleşme'nin ve bu Sözleşme'nin Protokolleri kapsamında talepte bulunabileceğini öngördüğü takdirde bir Tarafın yetkili makamları, önceden talep edilmeksizin, söz konusu bilgileri diğer Tarafın yetkili makamlarına iletebilir.

2 Bilgiyi sağlayan Taraf, kendi ulusal hukuku çerçevesinde bilgiyi alan Tarafa söz konusu bilginin kullanılması konusunda şartlar koşabilir.

3 Bilgiyi alan Taraf koşulan bu şartlara bağlı kalır.

4 Ancak, herhangi bir Akit Devlet, herhangi bir zamanda Avrupa Konseyi Genel Sekreteri'ne verdiği bir beyanname aracılığıyla, sağlanacak bilginin niteliğinin önceden alınmadığı ve bu bilginin intikalini kabul etmediği sürece, yukarıdaki 2. fıkra kapsamında bilgiyi sağlayan Taraf tarafından koşulan şartlara bağlı kalmama hakkını saklı tuttuğunu beyan edebilir.

Madde 12 - Tazmin

1 Talep eden Tarafın talebi doğrultusunda ve iyi niyetli üçüncü tarafların haklarına halel getirmeksizin, talep edilen Taraf, hak sahibine iade amacıyla talep eden Tarafın tasarrufundaki cezai araçlar tarafından elde edilen maddeler koyabilir.

2 Sözleşme'nin 3. ve 6. maddelerini uygulama konusunda, söz konusu maddelerin hak sahibine iadesi sağlandığı takdirde talep edilen Taraf, talep eden Tarafa maddeleri teslim etmeden önce veya sonra maddelerin iadesinden feragat edebilir. İyi niyetli üçüncü tarafların hakları etkilenmez.

3 Feragat eden Taraf, talep eden Tarafa maddeleri teslim etmeden önce, talep edilen Taraf, bu maddelere ilişkin vergi veya gümrük mevzuatı kapsamında hiçbir güvenlik hakkından veya diğer herhangi bir rücu hakkından yararlanamaz.

4 2. fıkraya atfen feragat eden bir Taraf, hak sahibinden vergi veya harç toplamak amacıyla talep edilen Tarafın hakkına halel getirmez.

Madde 13 - Tutuklu Kişilerin Talep Edilen Tarafa Geçici Transferi

1 İlgili Tarafların yetkili makamları arasında anlaşma olduğu takdirde diğer Taraftan gözaltında tutulan bir kişinin kendi ülkesinde sorgulanması gerektiğini talep eden bir Taraf, bu kişiyi soruşturmanın gerçekleşeceği Tarafın ülkesine geçici olarak transfer edebilir.

2 Anlaşma kişinin geçici transferi için gerekli düzenlemeleri ve kişinin talep eden Tarafın ülkesine ne zamana kadar dönmesi gerektiğini içerir.

3 İlgili kişinin transfer için rızası gerektiğinde, rıza beyanı veya ilgili bir nüshası talep eden Tarafa derhal verilir.

4 Kişinin transfer edildiği Taraf söz konusu kişinin serbest bırakılması için başvurmadığı müddetçe transfer edilen kişi talep edilen Tarafın ülkesinde ve uygulanabilirliği mümkünse geçişin talep edildiği Tarafın ülkesi boyunca gözaltında kalır.



5 Talep edilen Tarafın ülkesinde ilgili kişinin gözaltında kalma süresi, talep eden Tarafın ülkesinde kişinin bulunmak zorunda olduğu veya olacağı tutukluluk süresi kadar olur.

6 Sözleşme'nin 11. madde, 2. fıkra ve 12. maddesinin hükümleri gerekli değişikliklerin yapılması şartıyla uygulanır.

7 Herhangi bir Akit Devlet, herhangi bir zamanda, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yazdığı bir beyanname aracılığıyla bu maddenin 1. fıkrası kapsamında bir anlaşmaya varılmadan önce bu maddenin 3. fıkrasında belirtildiği üzere rıza gerekecektir ve rıza beyannamede belirtilen belli şartlar altında gerekir.

Madde 14 - Transfer Edilen Hükümlülerin Bizzat Bulunması

Talep eden Taraf tarafından kararın incelemesi amacıyla gözaltındaki kişilerin bizzat bulunmaları gerektiği durumlarda, talep eden Tarafta hüküm giydirilmesi adına kişilerin transfer edilmesine istinaden Sözleşme'nin 11. ve 12. maddelerinin hükümleri talep edilen Taraftaki kişilere de gerekli değişikliklerin yapılması şartıyla uygulanır.

Madde 15 - Usule ilişkin Belgelerin Dili ve Uygulanacak Adli Kararlar

1 Bu maddenin hükümleri, Ek Protokolün 3. maddesi veya Sözleşme'nin 7. maddesi kapsamında hizmet için gerekli tüm taleplere uygulanır.

2 Usule ilişkin belgeler ve adli kararlar tüm durumlarda düzenlenen dilde veya dillerde aktarılır.

3 Sözleşme'nin 16. maddesinin hükümlerine bakılmaksızın, evrakları düzenleyen makam muhatabın diğer dili tam olarak anlamayacağını biliyorsa veya anlamayacağına dair sebepleri varsa, evrakların, en azından bu evrakların en mühim bölümlerinin diğer dile tercümelerini karşı Tarafa sunulur.

4 Sözleşme'nin 16. maddesinin hükümlerine bakılmaksızın, usule ilişkin belgeler ve adli kararlar, talep eden Tarafın makamlarının yarı adına mevzunun kısa bir özeti söz konusu Tarafın diline veya dillerinden birine çevrilerek karşı Tarafa aktarılır.

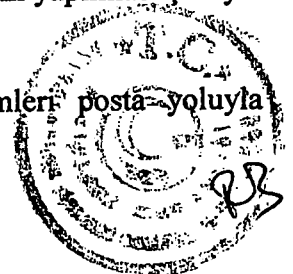
Madde 16 - Posta Yoluyla Bildirim

1 Herhangi bir Tarafın yetkili adli makamları usule ilişkin belgeleri ve adli kararları posta yoluyla doğrudan diğer Tarafın ülkesindeki kişilere gönderebilir.

2 Usule ilişkin belgeler ve adli kararlar, muhatabın raporda belirtilen makamdan bilgi alabileceğini söyleyen ve bu evrakların söz konusu kişinin hakları ve yükümlülüklerini belirten bir raporla birlikte sunulur. Yukarıda bahsedilen 15. maddenin 3. fıkrasının hükümleri bu rapor için geçerli olur.

3 Sözleşme'nin 8,9 ve 12. maddelerinin hükümleri gerekli değişikliklerin yapılması şartıyla posta yoluyla bildirimlerde uygulanır.

4 Yukarıda bahsedilen 15. maddenin 1,2 ve 3. fıkralarının hükümleri posta yoluyla bildirimlerde de uygulanır.



Madde 17 - Sınır Ötesi Gözlemleri

1 Taraflardan birinin polis memurları, suç soruşturması çerçevesinde, suçlu iadesi gerektirecek bir suçta yer aldığı farz edilen bir kişiyi veya yukarıda bahsedilen kişinin kimliğinin ve bulunduğu yerin saptanmasına neden olacağına kesinlikle inanılan kişiyi kendi ülkelerinde gözlem altında tutarlar. Polis memurları karşı tarafın daha önceden bildirdiği yardım isteğine karşılık olarak karşı tarafın ülkesinde gözlemlerini sürdürmeleri için tam olarak yetkilendirilirler. Şartlar izne tabi tutulabilir.

İstek doğrultusunda, gözlem, gözlemin yerine getirildiği bölgenin polis memurlarına emanet edilecektir.

1. alt fıkrada atıfta bulunulan yardım talebi, her bir taraf tarafından belirlenmiş ve yargı yetkisi olan bir yetkiliye onaylatmak veya talep edilen onaylamayı iletmesi için gönderilmek zorundadır.

2 Özellikle acil nedenlerin belirttiği durumlarda, diğer tarafın ön izni talep edilemez. Suç soruşturması çerçevesinde, gözlemi yöneten polis memurları, aşağıdaki şartlar karşılanması takibinde, sınır ötesinde 6. fıkrada listelenen suçları işlediği varsayılan kişinin gözlemine devam etmesi için yetkilendirilirler:

- a. 4. fıkra altında belirlenen, bölgelerinde gözlemin devam ettirildiği tarafın yetkilileri gözlem süresince, sınırın ihlal edilmesi durumunda hemen bilgilendirilmelidirler;
- b. 1. fıkraya uygun olarak bildirilen yardım talebi ve ön izin olmaksızın sınır ihlali dayanaklarının ana hatlarının belirlenmesi, hiçbir gecikmeye maruz kalmadan bildirilir.

Gözlem, gözlemin gerçekleştiği bölgenin tarafının isteği doğrultusunda a bölümünde atıfta bulunulan bildiri veya b bölümünde atıfta bulunulan istek veya sınır ihlalinden itibaren 5 saat içinde bir yetkilendirme temin edilmemişse hemen durur.

3 1. ve 2. fıkralarında belirtilen gözlem, sadece aşağıda belirtilen genel şartlar altında getirilir:

- a. Gözlemi yöneten polis memurları, bu maddenin hükümleri ve yönettikleri gözlemin bölgesindeki tarafın kanununa uymak zorundadırlar; onlar yerel sorumlu yetkililerin talimatlarına uymak zorundadırlar.
- b. 2. fıkroda öngörülen durumların dışında, polis memurları gözlem süresince, yetkinin kendilerine verildiğini onaylayan belgeyi taşırlar.
- c. Gözlemi yöneten memurlar, her zaman resmi ehliyet dâhilinde vekilliklerine kanıt sağlayabilmek zorundadırlar.
- d. Gözlemi yöneten polis memurları, gözlem boyunca servis silahlarını taşıyabilirler. Bu durumun aksine, talep eden tarafın isteği üzerine karar verilebilir: silah kullanımları meşru müdafaa davalarında yasaklanır.
- e. Halka açık olmayan özel ev ve yerlere giriş yasaklanır.
- f. Gözlemi yöneten memurlar, gözlem altındaki kişiyi ne durdurup sorgulayabilir ne de tutuklayabilirler.
- g. Bütün faaliyetler, faaliyetlerin gerçekleştiği bölgedeki tarafın yetkililerine verilecek raporun konusunu oluşturur.
- h. Taraf yetkilileri, gözlemleyen polis memurlarından gözlemin gerçekleştiği ülkedeki



tarafın yetkilileri tarafından, istendiğinde içinde bulundukları operasyonu izleyen soruşturmaya yardımcı olmalarını talep edebilirler.

4 Taraflar, bu maddenin 1. ve 2. fıkralarındaki amaçlar için belirlenen yetkilileri ve makamları Avrupa Konseyi Genel Sekreteri'ne imza sırasında veya tasdik, kabul, onay veya taraf olma belgesini tevdi ederken bildirirler; Taraflar sonradan herhangi bir zamanda ve öngörülen usullerce beyannamenin koşullarını değiştirebilirler.

5 Taraflar ikili düzeyde bu maddenin kapsamını genişletebilirler ve uygulamada bununla ilgili ilave tedbirler kabul edebilirler.

6 2. fıkrada atıfta bulunulan gözlem sadece aşağıdaki suçlardan biri için gerçekleşebilir: -

- suikast
- cinayet
- tecavüz
- kundakçılık
- sahtecilik
- silahlı soygun ve çalınmış malı alma
- gasp
- adam kaçırma ve rehin alma
- insan ticareti
- yasa dışı uyuşturucu kaçakçılığı ve psikotrop maddeler
- silahlar ve patlayıcılar hakkındaki yasanın ihlali
- patlayıcı kullanımı
- yasadışı zehirli ve tehlikeli atık taşıma
- yabancı kaçakçılığı
- çocuk istismarı.

Madde 18 - Kontrollü Teslimat

1 Her bir taraf, diğer bir tarafın isteği üzerine, suçluların iadesini gerektiren cezai soruşturmalar çerçevesinde, kendi ülkelerinde kontrollü teslimatlara izin verilebileceğini emniyet altına aldığını taahhüt eder.

2 Kontrollü teslimatların yerine getirilmesi kararı, her bir durumu için tarafın ulusal kanunlarına dayanarak talepte bulunan tarafın yetkili makamlarınca esas alınır.



3 Kontrollü teslimatlar tarafların kendi düzenlemelerine uygun şekilde yapılır. Eylemde bulunma yetkisi, doğrudan ve kontrol operasyonları o tarafın yetkili makamlarına aittir.

4 Taraflardan her biri, bu maddedeki amaçlar için belirlenen yetkili makamları Avrupa Konseyi Genel Sekreterine imza sırasında veya tasdik, kabul, onay veya taraf olma belgesini tevdi ederken bildirir. Taraflar sonradan herhangi bir zamanda ve öngörülen usullerle beyannamenin koşullarını değiştirebilirler.

Madde 19 - Gizli soruşturmalar

1 Talep eden ve talep edilen taraflar, suç araştırmalarının idaresinde gizli veya yanlış kimlik altındaki polis memurları aracılığıyla birbirlerine yardım etmek için anlaşabilirler.

2 Talep hakkındaki karar, her bir durum için tarafın ulusal kanunlarına ve usullerine dayanarak talepte bulunan tarafın yetkili makamlarınca karar verilir. Gizli araştırmalar süresi, detaylı koşullar ve memurların hukuki durumları gizli araştırmalar süresince tarafların ulusal kanunlarına ve usullerine dayanarak taraflarca mutabakat sağlanır.

3 Gizli araştırmalar, gizli araştırmanın yürütüldüğü bölge tarafının ulusal kanun ve usullerine dayanarak yürütülür. İlgili taraflar, gizli araştırmanın hazırlanması ve denetiminin yapılması ve gizli veya yanlış kimlik altında hareket eden memurların güvenliği için düzenlemeler yapma hususunda işbirliği yapacaklarını taahhüt eder.

4 Taraflar, bu maddenin 2. fıkrasındaki amaçlar için belirlenen yetkili makamları Avrupa Konseyi Genel Sekreterine imza sırasında veya tasdik, kabul, onay veya taraf olma belgesini tevdi ederken bildirir; Taraflar sonradan herhangi bir zamanda ve öngörülen usullerle beyannamenin koşullarını değiştirebilirler.

Madde 20 - Ortak Soruşturma Ekipleri

1 Ortak anlaşmayla, iki yetkili merci veya birçok taraf, belirli bir amaç ve tarafların karşılıklı rızalarıyla uzatılabilecek sınırlı bir süre için bir veya daha fazla tarafın oluşturduğu ekibin suç araştırmalarını yürütmesi için ortak bir soruşturma ekibi oluşturabilirler. Ekibin oluşumu anlaşmada belirtilir.

Özellikle ortak soruşturma ekibi şu durumlarda oluşturulabilir:

- a. Tarafın ceza gerektiren suç soruşturmaları, zor ve diğer taraflarla bağlantısı olan soruşturmaları gerekli kıldığında:
- b. Davanın koordine olmayı zorunlu kıldığı durumlardan oluşan ceza gerektiren suç soruşturmalarını yöneten birkaç tarafın, ilgili taraflarla ortak tutum içerisinde olmalıdır.

Ortak soruşturma ekibinin oluşturulması talebi ilgili partilerin herhangi biri tarafından yapılabilir. Ekip soruşturmayı yürütmesi beklenen tarafların birisi tarafından oluşturulacaktır.

2 Sözleşme'nin 14. maddesine atıfta bulunan bilgiye ek olarak, ortak soruşturma ekibinin oluşturulmasına yönelik talepler ekibin oluşumu için öneriler içerir.



3 Ortak soruşturma ekibi, ekibi kuran tarafın ülkesinde aşağıda belirtilen genel koşullar altında faaliyet gösterir:

- a. ekibin lideri ekibin faaliyet gösterdiği tarafın suç soruşturmalarına katılan yetkili makamın temsilcisi olacaktır. Ekibin lideri, ulusal kanunlar kapsamında kendisinin yetkisi çerçevesinde hareket eder.
- b. ekip, operasyonlarını yönettikleri tarafın kanunu çerçevesinde yürütecek. Ekibin ana ve ikincil üyeleri, kendi yetkilileri tarafından ekibin oluşturulması üzerine anlaşmada oluşturulan şartları göz önünde bulundurarak a bendinde atıfta bulunulan kişinin liderliği altında görevlerini yerine getirirler.
- c. ekibin işlediği taraf ekibi oluşturmak için gerekli organizasyon düzenlemelerini yapar.

4 Bu maddede, ekibin faaliyet gösterdiği tarafın ortak soruşturma ekibinin üyelerine ana üye olarak atıfta bulunulurken, ekibin faaliyet gösterdiği taraf dışındaki tarafların üyelerine, ikincil üye olarak atıfta bulunulmaktadır.

5 Ortak soruşturma ekiplerinin ikincil üyeleri tarafın faaliyetinde inceleme önlemleri alındığında orada bulunma hakkına sahiptir. Ancak, ekibin lideri belirli nedenlerden dolayı ekibin faaliyet gösterdiği tarafın kanunu çerçevesinde aksi yönde karar verebilir.

6 Ortak soruşturma ekibinin ikincil üyeleri, ekibin faaliyet gösterdiği tarafın kanunu çerçevesinde ekibin lideri tarafından, ikincil tarafın ve faaliyetin sürdürüldüğü taraftaki yetkili makamlarca onaylanan belli soruşturma önlemleri alma göreviyle yetkilendirilebilirler.

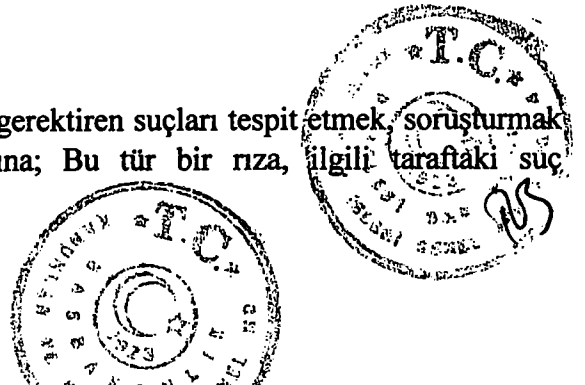
7 Ortak soruşturma ekibinin, ekibi oluşturan tarafların birinde soruşturma önlemleri alınmasına ihtiyaç duyması durumunda, o tarafın ekibinin ikincil üyeleri o önlemleri alması için kendi yetkili makamlarını talep edebilir. Belirtilen önlemler, eğer ulusal soruşturmada talep edilirse, o tarafın belirtilen şartlar altında başvuracağı önlemler olarak sayılır.

8 Ortak soruşturma ekipleri, ekibi oluşturan tarafların yardımını değil de başka bir tarafın veya üçüncü bir devletin yardımına ihtiyaç duyması durumunda, yardım talebi devletin faaliyetinin yetkili makamlarından diğer devletin yetkili makamlarına ilgili belgeler ve ayarlamalar çerçevesinde yapılabilir.

9 Ortak soruşturma ekibinin ikincil üyesi kendi yetkisi ve ulusal yasaları doğrultusunda ekip tarafından yürütülen suç araştırmaları amacıyla kendisini ikincil üye yapan tarafta ulaşılabilir olan bilgileri ekibe temin edebilir.

10 Meşru olarak ana üye veya ikincil üye tarafından bilgi edinilebilir. Ancak ortak soruşturma ekibinin bir kısmı ilgili tarafın yetkili makamlarına ulaşamamış olabilir ve bu edinilen bilgi aşağıda belirtilen amaçlar için kullanılabilir:

- a. Takımın oluşturulmasındaki amaçlar için;
- b. Bilginin ulaşılabilir olduğu tarafın diğer ceza gerektiren suçları tespit etmek, soruşturmak ve kovuşturmak için ön rızasının alınmasına; Bu tür bir rıza, ilgili taraftaki suç



soruşturmalarını tehlikeye sokması veya herhangi bir tarafın karşılıklı yardımı reddetmesi durumunda geri çekilebilir;

- c. Eğer akabinde bir suç soruşturması açılırsa, b bendindeki hükümler saklı kalmak kaydıyla, kamu güvenliğine hızlı ve ciddi bir tehdidin önlenmesinde;
- d. Ekibi oluşturan taraflar arasında anlaşılması ölçüsünde diğer amaçlar için de kullanılabilir.

11 Bu madde ortak soruşturma ekiplerinin faaliyeti veya oluşturulmasında var olan diğer hükümlere veya ayarlamalara hâlel getirmez.

12 İlgili tarafların kanunları ölçüsünde veya taraflar arasındaki uygulanabilir herhangi yasal bir belgenin hükümleri izin verir, düzenlemeler ekibin faaliyetlerinde rol almak için ortak soruşturma ekiplerini oluşturan tarafların yetkili makamlarının temsilcilerinden başka kişilerle kararlaştırılabilir. Bu maddeden dolayı ana üyelere ve ikincil üyelere verilen haklar, anlaşma açıkça karşı bir durumu belirtmediği sürece bu kişilere uygulanmaz.

Madde 21 - Yetkilileri ilgilendiren Cezai Sorumluluk

Taraflarca kararlaştırılanın aksine bir durum olmadıkça, 17., 18., 19.veya 20. maddelerde atıfta bulunulan faaliyetler boyunca, faaliyeti sürdüren tarafın dışındaki diğer taraftan olan yetkililer, onlar tarafından veya onlara karşı işlenen suçlara göre faaliyet tarafının yetkilileri olarak kabul edilir.

Madde 22 - Yetkilileri İlgilendiren Hukuki Sorumluluk

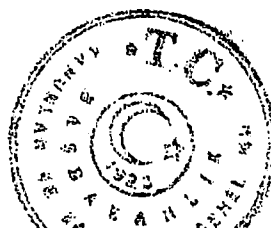
1 17., 18., 19.veya 20. maddeler çerçevesinde, bir tarafın yetkilileri başka bir tarafta faaliyet göstermesi durumunda ilk taraf, faaliyet gösterilen bölgenin tarafının kanunları çerçevesinde, faaliyetleri boyunca onlar tarafından kaynaklanan her zarardan sorumlu olurlar.

2 1. fıkra da atıfta bulunulan, zararın meydana geldiği bölgenin tarafı, uygulanabilir şartlar altında kendi yetkilileri tarafından sebep olunan zararı giderir.

3 Bir başka tarafın bölgesindeki herhangi bir insana zarar veren tarafın yetkilileri, taraf mağdurlarının veya kişilerin adına, tüm zararı karşılayacak.

4 3. tarafların karşılıklı olarak haklarının kullanımının saklı kalması şartıyla ve 3. fıkranın dışarıda bırakılmasıyla. 1. fıkra da öngörülen durumda, her bir taraf başka bir taraftan sağlanan zararların geri ödenmesi talebinden geri çekilebilir.

5 Bu maddenin hükümleri, tarafların aksini kararlaştırmadığı takdirde şartlara bağlı olarak uygulanır.



Madde 23 - Tanıkların korunması

Taraflardan birinin sözleşme veya sözleşmenin protokollerinden birinin altında tanığın tehdit edilme riski veya tanığın korunmaya muhtaç olması hususunda yardım talep etmesi durumunda, talep eden ve talep edilen tarafların yetkili makamları, kendilerinin ulusal kanunları çerçevesinde, ilgili kişinin korunması için önlemler üzerinde anlaşmak için ellerinden gelen gayreti sarf ederler.

Madde 24 - Geçici Önlemler

1 Talep edilen taraf, kendi ulusal kanunları çerçevesinde, talep eden tarafın isteği üzerine kanıtın saklanması, var olan durumun sürdürülmesi veya tehlikede olan hukuki menfaati korumak amacıyla geçici önlemler alabilir.

2 Talep edilen taraf, talebi belirli zaman sınırlaması içinde kısmen uygulayabilir.

Madde 25 - Gizlilik

Yardım talebinde bulunan Taraf, kendisinden yardım talebinde bulunulan tarafın, iletilen talebin niteliğini ve içeriğini, söz konusu talebin yerine getirilmesi için gerekli olanlar hariç olmak üzere, gizli tutmasını isteyebilir. Kendisinden talepte bulunulan Tarafın bilgilerin gizli tutulması istemini yerine getiremeyecek olması halinde, söz konusu Taraf bu durumu yardım talebinde bulunan tarafa en kısa sürede bildirir.

Madde 26 - Verilerin Korunması

1 Sözleşme veya protokollerinden birinin altında yapılan, talebin yerine getirilmesi sonucu olarak bir taraftan diğerine aktarılan kişisel bilgiler bilginin aktarıldığı taraf tarafından sadece şu durumlarda kullanılabilir:

- a. Protokollerinin veya sözleşmenin gerektirdiği yargısal işlemler amacıyla;
- b. (a) altında bahsedilen yargısal işlemler doğrudan ilgili olan diğer adli ve idari yargısal işlemler için;
- c. Kamu güvenliğine olan mevcut ve ciddi tehlikeyi önlemek için.

2 Eğer bilginin veya bilgi konusunun aktarıldığı tarafın ön izni alınırsa, bu tür bilgiler yine de başka amaçlar için kullanılabilir.

3 Taraflardan biri söz konusu olan bilgilerin ulusal mevzuatları tarafından korunan sözleşme veya protokollerinin biri altında talebin uygulanması sonucu

- elde edilen kişisel bilgiyi aktarmayı reddedebilir ve

- karşı taraf diğer taraf tarafından talep edilen bilgiye böyle bir koruma taahhüt etmezse, bilginin transfer edildiği taraf 28 Ocak 1981 yılında Strasburg'da yapılan Kişisel Verilerin



Otomatik İşlemden Geçirilme Sürecinde Bireylerin Korunması Hakkında Sözleşme'ye bağlı kalmaz.

4 Sözleşme veya protokollerinin biri altında talebin uygulanması sonucu kişisel bilgiyi aktaran her bir taraf bilginin aktarıldığı taraftan söz konusu bilgiyi ne amaçla kullanacaklarına dair bilgi vermelerini isteyebilir.

5 Eğer tarafın rızası olmazsa, her bir taraf, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine muhatap bir bildirimle, bilgi aktarımını veya kişisel bilginin kullanımını reddeden veya sınırlayan usuller çerçevesinde, sözleşmenin veya protokollerinden birinin hükümlerine uygun olarak karşı taraf tarafından kullanılmayan diğer tarafa aktarılan 1. fıkradaki amaçlar için kullanılan kişisel bilgiyi talep edebilir.

Madde 27- İdari Makamlar

Taraflar, daha sonraki bir tarihte Avrupa Konseyi Genel Sekreterine muhatap bir bildirimle, bu Sözleşme'nin 1. maddesi 3. fıkrasının amaçları bakımından, hangi yetkilileri idari makamlar olarak addedeceklerini tanımlayabilirler.

Madde 28 - Diğer anlaşmalarla ilişkiler

Bu protokolün hükümleri, ikili veya çok taraflı anlaşmalardaki daha kapsamlı tüzüklere halel getirmeksizin, sözleşmenin 26. maddesi 3. fıkrasının uygulanması kapsamında taraflar arasında karar varılır.

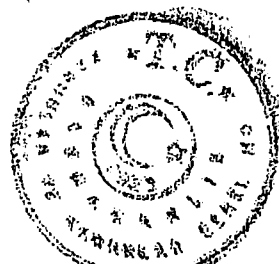
Madde 29 - Dostane çözüm

Avrupa Suç Sorunları Komitesi, bu Sözleşme'nin ve protokollerinin yorumu veya uygulamasına ilişkin olarak sürekli şekilde bilgilendirilir ve sözleşmenin ve protokollerinin uygulanmasında ortaya çıkabilecek her türlü zorluğun dostane çözümünü kolaylaştırmak için gerekli olan ne varsa yapar.

BÖLÜM III

Madde 30- İmza ve yürürlüğe girme

1 Bu Protokol, Sözleşme'yi imzalamış olan veya taraf olan Avrupa Konseyi Üye Devletlerinin imzasına açıktır. Sözleşme onay, kabul veya tasdike tabidir. Protokol daha önceden veya aynı anda onaylanmazsa, kabul veya tasvip edilmezse, imzacı devlet bu protokolü onaylamayabilir, kabul veya tasvip etmeyebilir. Onay, kabul veya tasvip belgeleri, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi edilir.



2 Bu Protokol, üçüncü belgenin onaylandıktan, kabul veya uygun bulunduktan sonra Genel Sekreter tarafından alınma tarihinden itibaren üç aylık sürenin sona ermesini takip eden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

3 Daha sonradan Sözleşme ile bağlı olmak istediğini beyan eden herhangi bir imzacı devlet bakımından Sözleşme; tasdik, kabul veya onay belgesini teslim etme tarihinden itibaren üç aylık sürenin sona ermesini takip eden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

Madde 31 - Taraf olma

1 Sözleşme'ye taraf üye olmayan herhangi bir devlet, protokol yürürlüğe girdikten sonra bu protokole taraf olabilir.

2 Söz konusu katılım, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine katılım belgesinin tevdi edilerek yürürlüğe girer.

3 Katılan her Devlet için protokol, katılma belgesinin tevdi edildiği tarihten sonraki üç aylık dönemin bitimini izleyen ayın ilk günü yürürlüğe girer.

Madde 32 - Ülkesel uygulama

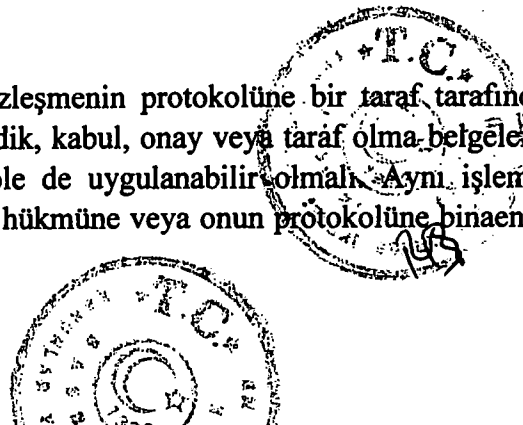
1 Herhangi bir Devlet, imza sırasında veya tasdik, kabul, onay veya taraf olma belgelerini tevdi ederken, protokolün uygulanacağı ülkeyi veya ülkeleri belirtebilir.

2 Her devlet, daha sonraki herhangi bir tarihte, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine muhatap bir beyanla, bu Protokol'ün uygulama alanını, beyanda belirtilecek başka herhangi bir ülkeyi kapsayacak şekilde genişletebilir. Protokol, söz konusu ülke bakımından, söz konusu beyanın Genel Sekreter tarafından alınma tarihinden itibaren üç aylık sürenin sona ermesini takip eden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

3 Önceki iki fıkra uyarınca yapılan herhangi bildirim, söz konusu bildirimde belirtilen herhangi bir ülke bakımından Avrupa Konseyi Genel Sekreterine muhatap bir bildirim ile geri çekilebilir. Geri çekilme, böyle bir bildirimin Genel Sekreter tarafından alınmasından sonraki üç aylık sürenin sonunu izleyen ayın ilk gününde yürürlüğe girer.

Madde 33 - Çekinceler

1 Sözleşme'nin hükümlerinden birine veya sözleşmenin protokolüne bir taraf tarafından yapılan çekinceler, o tarafın imza sırasında veya tasdik, kabul, onay veya taraf olma belgelerini tevdi ederken aksini beyan etmedikçe, bu protokole de uygulanabilir olmalı. Aynı işlemler herhangi bir beyannameye sözleşmenin herhangi bir hükmüne veya onun protokolüne binaen ve



bağlı olarak uygulanır.

2 Herhangi bir Devlet, imza sırasında veya tasdik, kabul, onay veya taraf olma belgelerini tevdi ederken, 16., 17., 18., 19., ve 20. maddelerden fazlasına veya herhangi birine kısmen veya tamamen kabul etmeme hakkından yararlanacağını beyan edebilir. Başka hiçbir çekince getirilemez.

3 Her bir taraf yukarıdaki fıkralar çerçevesinde yaptıkları çekinceleri Avrupa Konseyi Genel Sekreteri'ne yapacağı bildirimin alındığı tarihten itibaren tümüyle veya kısmen geri çekebilir.

4 Yukarıdaki 2. fıkrada bahsedilen bu protokolün maddelerinin çerçevesinde çekince beyanında bulunmuş herhangi bir taraf, başka bir taraf tarafından maddenin uygulanmasını talep etmeyebilir. Ancak, eğer tarafın çekincesi kısmi veya koşullu olursa, kendisi kabul ettiği sürece o hükmün uygulanmasını talep edebilir.

Madde 34 - Feshi ihbar

1 Herhangi bir taraf, kendisini ilgilendirdiği dereceye kadar, protokolün feshini Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildirim göndererek ihbar edebilir.

2 Bu tür fesihler bildirimin Genel Sekreter tarafından alınmasından sonraki üç aylık sürenin sonunu izleyen ayın ilk gününde yürürlüğe girer.

3 Sözleşme'nin feshi bu protokolün feshine kendiliğinden son verebilir.

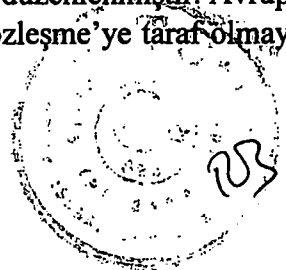
Madde 35 - Bildirimler

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri Konsey üyesi Devletlere ve bu protokole katılan her Devlete aşağıdakileri bildirir:

- a. Her imzalama işlemini,
- b. sunulan her tasdik, kabul, onay veya katılım belgesini;
- c. Bu Protokolün, yukarıdaki 30. ve 31. maddeler uyarınca yürürlüğe girdiği her tarihi,
- d. Bu Protokole ilişkin başka her türlü işlem, bildirim veya beyanı,

Yukarıdaki hususları tasdiklen, usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunanlar, bu Protokolü imzalamışlardır.

Avrupa Konseyi arşivinde saklanmak ve her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere İngilizce ve Fransızca tek nüsha halinde 8 Kasım 2001'de Strazburg'da düzenlenmiştir. Avrupa Konseyi Genel Sekreteri, her bir Avrupa Konseyi üye Devletine ve Sözleşme'ye taraf olmaya davet edilen her Devlete onaylı nüshalarını gönderir.





Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale

Strasbourg, 08.XI.2001

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Etant donné leurs engagements en vertu du Statut du Conseil de l'Europe;

Désireux de contribuer davantage à protéger les droits de l'homme, à défendre l'Etat de droit et à soutenir le tissu démocratique de la société;

Considérant qu'il est souhaitable à cet effet de renforcer leur capacité individuelle et collective à réagir à la criminalité;

Décidés à améliorer et à compléter à certains égards la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Strasbourg le 20 avril 1959 (ci-après désignée « la Convention »), ainsi que son Protocole additionnel, fait à Strasbourg le 17 mars 1978;

Tenant compte de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, faite à Rome le 4 novembre 1950, ainsi que de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, faite à Strasbourg le 28 janvier 1981,

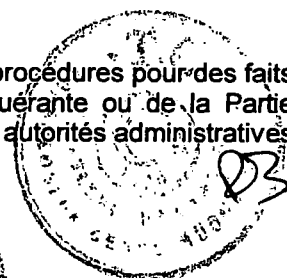
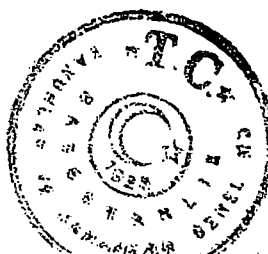
Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre I

Article 1 – Champ d'application

L'article 1 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

- «1 Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention et dans les meilleurs délais, l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.
- 2 La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.
- 3 L'entraide judiciaire pourra également être accordée dans des procédures pour des faits qui sont punissables selon le droit national de la Partie requérante ou de la Partie requise au titre d'infractions aux règlements poursuivies par des autorités administratives



dont la décision peut donner lieu à un recours devant une juridiction compétente, notamment en matière pénale.

- 4 L'entraide judiciaire ne sera pas refusée au seul motif que les faits dont il s'agit peuvent engager la responsabilité d'une personne morale dans la Partie requérante.»

Article 2 – Présence d'autorités de la Partie requérante

L'article 4 de la Convention est complété par le texte suivant, l'article 4 original de la Convention constituant le paragraphe 1 et les dispositions ci-après le paragraphe 2:

- «2 Les demandes visant la présence de ces autorités ou personnes en cause ne devraient pas être refusées lorsqu'une telle présence tend à ce que l'exécution de la demande d'entraide réponde mieux aux besoins de la Partie requérante et, de ce fait, permet d'éviter des demandes d'entraide supplémentaires.»

Article 3 – Transfèrement temporaire de personnes détenues, sur le territoire de la Partie requérante

L'article 11 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

- «1 Toute personne détenue dont la comparution personnelle aux fins d'instruction, à l'exclusion de sa comparution aux fins de jugement, est demandée par la Partie requérante sera transférée temporairement sur son territoire, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 12 de la présente Convention, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

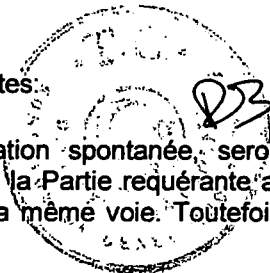
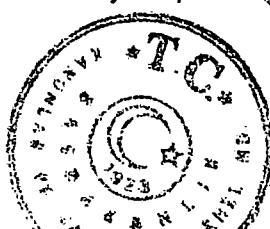
Le transfèrement pourra être refusé:

- a si la personne détenue n'y consent pas;
 - b si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise;
 - c si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention, ou
 - d si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.
- 2 Sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, dans un cas prévu au paragraphe 1, le transit de la personne détenue par un territoire d'un Etat tiers sera accordé sur demande, accompagnée de tous les documents utiles, adressée par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise du transit. Toute Partie pourra refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.
- 3 La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie requise du transit, à moins que la Partie requise du transfèrement ne demande sa mise en liberté.»

Article 4 – Voies de communication

L'article 15 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

- «1 Les demandes d'entraide judiciaire, ainsi que toute information spontanée, seront adressées, sous forme écrite, par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie. Toutefois,



elles peuvent être adressées directement par l'autorité judiciaire de la Partie requérante à l'autorité judiciaire de la Partie requise et renvoyées par la même voie.

- 2 Les demandes prévues à l'article 11 de la présente Convention ainsi que celles prévues à l'article 13 du Deuxième Protocole additionnel à la présente Convention, seront adressées dans tous les cas par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie.
- 3 Les demandes d'entraide judiciaire relatives aux procédures visées au paragraphe 3 de l'article 1 de la présente Convention peuvent également être adressées directement par l'autorité administrative ou judiciaire de la Partie requérante à l'autorité administrative ou judiciaire de la Partie requise, selon le cas, et renvoyées par la même voie.
- 4 Les demandes d'entraide judiciaire faites en vertu des articles 18 ou 19 du Deuxième Protocole additionnel à la présente Convention peuvent également être adressées directement par l'autorité compétente de la Partie requérante à l'autorité compétente de la Partie requise.
- 5 Les demandes prévues au paragraphe 1 de l'article 13 de la présente Convention pourront être adressées directement par les autorités judiciaires concernées au service compétent de la Partie requise, et les réponses pourront être renvoyées directement par ce service. Les demandes prévues au paragraphe 2 de l'article 13 de la présente Convention seront adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise.
- 6 Les demandes de copie des sentences et mesures visées à l'article 4 du Protocole additionnel à la Convention peuvent être adressées directement aux autorités compétentes. Tout Etat contractant pourra, à tout moment, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer les autorités qu'il considérera compétentes aux fins du présent paragraphe.
- 7 En cas d'urgence et lorsque la transmission directe est admise par la présente Convention, elle pourra s'effectuer par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).
- 8 Toute Partie pourra, à tout moment, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver le droit de soumettre l'exécution des demandes d'entraide judiciaire, ou de certaines d'entre elles, à une ou plusieurs des conditions suivantes:
 - a une copie de la demande doit être adressée à l'autorité centrale y désignée;
 - b la demande, sauf lorsqu'elle est urgente, doit être adressée à l'autorité centrale y désignée;
 - c dans le cas d'une transmission directe pour motif d'urgence, une copie soit communiquée en même temps à son Ministère de la Justice;
 - d certaines ou toutes les demandes d'entraide judiciaire doivent lui être adressées par une voie autre que celle prévue au présent article.
- 9 Les demandes d'entraide judiciaire ou toute autre communication en vertu de la présente Convention ou de ses protocoles, peuvent être faites par voie de moyens électroniques de communication, ou par tout autre moyen de télécommunication, à condition que la Partie requérante soit prête à produire à tout moment, sur demande, une trace écrite de l'expédition ainsi que l'original. Cependant, tout Etat contractant peut, à tout moment, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer les



conditions dans lesquelles il est prêt à accepter et à mettre en exécution des demandes reçues par voie électronique ou tout autre moyen de télécommunication.

- 10 Le présent article ne portera pas atteinte aux dispositions des accords ou arrangements bilatéraux en vigueur entre les Parties, selon lesquelles la transmission directe des demandes d'entraide judiciaire entre les autorités des Parties est prévue.»

Article 5 – Frais

L'article 20 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

- «1 Les Parties ne se réclament pas mutuellement le remboursement des frais découlant de l'application de la Convention ou de ses protocoles, à l'exception:
 - a des frais occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise;
 - b des frais occasionnés par le transfèrement de personnes détenues effectué en application des articles 13 ou 14 du Deuxième Protocole additionnel à la présente Convention, ou de l'article 11 de la présente Convention;
 - c des frais importants ou extraordinaires.
- 2 Toutefois, le coût de l'établissement de la liaison vidéo ou téléphonique, les coûts liés à la mise à disposition de la liaison vidéo ou téléphonique dans la Partie requise, la rémunération des interprètes qu'elle fournit et les indemnités versées aux témoins ainsi que leurs frais de déplacement dans la Partie requise sont remboursés par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
- 3 Les Parties se consultent en vue de déterminer les conditions de paiement des frais susceptibles d'être réclamés en vertu des dispositions du paragraphe 1.c du présent article.
- 4 Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 10, paragraphe 3, de la présente Convention.»

Article 6 – Autorités judiciaires

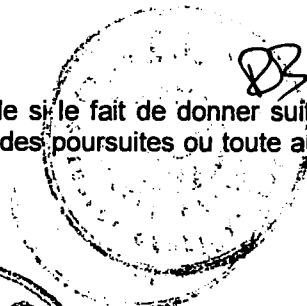
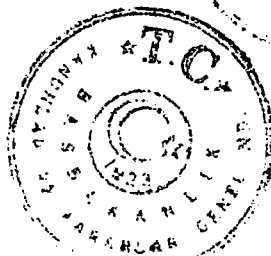
L'article 24 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

«Tout Etat, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquera quelles autorités il considérera comme des autorités judiciaires aux fins de la présente Convention. Par la suite il pourra, à tout moment et de la même manière, changer les termes de sa déclaration.»

Chapitre II

Article 7 – Exécution différée des demandes

- 1 La Partie requise peut surseoir à la satisfaction d'une demande si le fait de donner suite à celle-ci risque d'avoir une incidence négative sur une enquête, des poursuites ou toute autre procédure connexe menée par ses autorités.



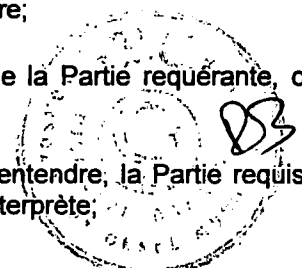
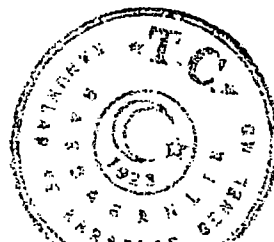
- 2 Avant de refuser son entraide ou d'y surseoir, la Partie requise examine, le cas échéant après avoir consulté la Partie requérante, s'il peut y être fait droit partiellement ou sous réserve des conditions qu'elle juge nécessaires.
- 3 Toute décision de surseoir à l'entraide est motivée. La Partie requise informe également la Partie requérante des raisons qui rendent impossible l'entraide ou qui sont susceptibles de la retarder de façon significative.

Article 8 – Procédure

Nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Convention, lorsqu'une demande prescrit une formalité ou une procédure donnée qu'impose la législation de la Partie requérante, même si la formalité ou la procédure demandée n'est pas familière à la Partie requise, cette Partie donne satisfaction à la demande dans la mesure où cela n'est pas contraire aux principes fondamentaux de son droit, sauf dispositions contraires du présent Protocole.

Article 9 – Audition par vidéoconférence

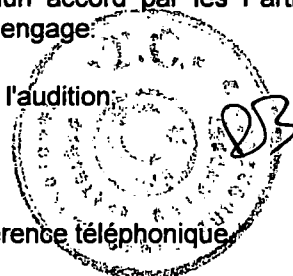
- 1 Si une personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie doit être entendue comme témoin ou expert par les autorités judiciaires d'une autre Partie, cette dernière peut demander, s'il est inopportun ou impossible pour la personne à entendre de comparaître en personne sur son territoire, que l'audition ait lieu par vidéoconférence, conformément aux paragraphes 2 à 7.
- 2 La Partie requise consent à l'audition par vidéoconférence pour autant que le recours à cette méthode ne soit pas contraire aux principes fondamentaux de son droit et à condition qu'elle dispose des moyens techniques permettant d'effectuer l'audition. Si la Partie requise ne dispose pas des moyens techniques permettant une vidéoconférence, la Partie requérante peut les mettre à la disposition de la Partie requise avec l'accord de cette dernière.
- 3 Les demandes d'audition par vidéoconférence contiennent, outre les informations indiquées à l'article 14 de la Convention, la raison pour laquelle il n'est pas souhaitable ou pas possible que le témoin ou l'expert soit présent en personne à l'audition, le nom de l'autorité judiciaire et des personnes qui procéderont à l'audition.
- 4 L'autorité judiciaire de la Partie requise cite à comparaître la personne concernée selon les formes prévues par sa législation.
- 5 Les règles suivantes s'appliquent à l'audition par vidéoconférence:
 - a l'audition a lieu en présence d'une autorité judiciaire de la Partie requise, assistée au besoin d'un interprète; cette autorité est aussi responsable de l'identification de la personne entendue et du respect des principes fondamentaux du droit de la Partie requise. Si l'autorité judiciaire de la Partie requise estime que les principes fondamentaux du droit de la Partie requise ne sont pas respectés pendant l'audition, elle prend immédiatement les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'audition se poursuive conformément auxdits principes;
 - b les autorités compétentes des Parties requérante et requise conviennent, le cas échéant, des mesures relatives à la protection de la personne à entendre;
 - c l'audition est effectuée directement par l'autorité judiciaire de la Partie requérante, ou sous sa direction, conformément à son droit interne;
 - d à la demande de la Partie requérante ou de la personne à entendre, la Partie requise veille à ce que cette personne soit, au besoin, assistée d'un interprète;



- e la personne à entendre peut invoquer le droit de ne pas témoigner qui lui serait reconnu par la loi soit de la Partie requise soit de la Partie requérante.
- 6 Sans préjudice de toutes les mesures convenues en ce qui concerne la protection des personnes, l'autorité judiciaire de la Partie requise établit, à l'issue de l'audition, un procès-verbal indiquant la date et le lieu de l'audition, l'identité de la personne entendue, les identités et les qualités de toutes les autres personnes de la Partie requise ayant participé à l'audition, toutes les éventuelles prestations de serment et les conditions techniques dans lesquelles l'audition s'est déroulée. Ce document est transmis par l'autorité compétente de la Partie requise à l'autorité compétente de la Partie requérante.
- 7 Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que, lorsque des témoins ou des experts sont entendus sur son territoire, conformément au présent article, et refusent de témoigner alors qu'ils sont tenus de le faire, ou font de fausses dépositions, son droit national s'applique comme il s'appliquerait si l'audition avait lieu dans le cadre d'une procédure nationale.
- 8 Les Parties peuvent, si elles le souhaitent, appliquer également les dispositions du présent article, lorsqu'il y a lieu et avec l'accord de leurs autorités judiciaires compétentes, aux auditions par vidéoconférence auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect. Dans ce cas, la décision de tenir la vidéoconférence et la manière dont elle se déroule doivent faire l'objet d'un accord entre les Parties concernées et être conformes à leur droit national et aux instruments internationaux en la matière. Les auditions auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect ne peuvent avoir lieu que s'ils y consentent.
- 9 Tout Etat contractant peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'il n'entend pas se prévaloir de la faculté, prévue au paragraphe 8 du présent article, d'appliquer également les dispositions du présent article aux auditions par vidéoconférence auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect.

Article 10 – Audition par conférence téléphonique

- 1 Si une personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie doit être entendue comme témoin ou expert par les autorités judiciaires d'une autre Partie, cette dernière peut demander, lorsque son droit national le prévoit, l'aide de la première Partie afin que l'audition puisse avoir lieu par conférence téléphonique, conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 6.
- 2 Une audition ne peut avoir lieu par conférence téléphonique que si le témoin ou l'expert accepte que l'audition se fasse par ce moyen.
- 3 La Partie requise consent à l'audition par conférence téléphonique pour autant que le recours à cette méthode n'est pas contraire aux principes fondamentaux de son droit.
- 4 Les demandes d'audition par conférence téléphonique contiennent, outre les informations visées à l'article 14 de la Convention, le nom de l'autorité judiciaire et des personnes qui procéderont à l'audition ainsi qu'une indication selon laquelle le témoin ou l'expert est disposé à prendre part à une audition par conférence téléphonique.
- 5 Les modalités pratiques de l'audition sont arrêtées d'un commun accord par les Parties concernées. Lorsqu'elle accepte ces modalités, la Partie requise s'engage:
 - a à notifier au témoin ou à l'expert concerné l'heure et le lieu de l'audition;
 - b à veiller à l'identification du témoin ou de l'expert;
 - c à vérifier que le témoin ou l'expert accepte l'audition par conférence téléphonique.



- 6 L'Etat requis peut donner son consentement sous réserve de l'application, en tout ou en partie, des dispositions pertinentes de l'article 9, paragraphes 5 et 7.

Article 11 – Transmission spontanée d'informations

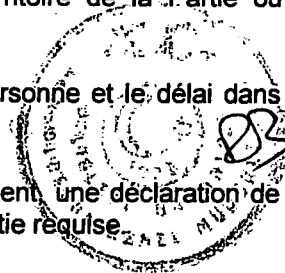
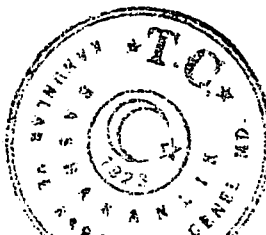
- 1 Sans préjudice de leurs propres investigations ou procédures, les autorités compétentes d'une Partie peuvent, sans demande préalable, transmettre aux autorités compétentes d'une autre Partie des informations recueillies dans le cadre de leur propre enquête lorsqu'elles estiment que la communication de ces informations pourrait aider la Partie destinataire à engager ou à mener à bien des investigations ou des procédures, ou lorsque ces informations pourraient aboutir à une demande formulée par cette Partie en vertu de la Convention ou de ses Protocoles.
- 2 La Partie qui fournit l'information peut, conformément à son droit national, soumettre à certaines conditions son utilisation par la Partie destinataire.
- 3 La Partie destinataire est tenue de respecter ces conditions.
- 4 Toutefois, tout Etat contractant peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'il se réserve le droit de ne pas se soumettre aux conditions imposées en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article par la Partie qui fournit l'information, à moins qu'il ne soit avisé au préalable de la nature de l'information à fournir et qu'il accepte que cette dernière lui soit transmise.

Article 12 – Restitution

- 1 La Partie requise peut, sur demande de la Partie requérante et sans préjudice des droits des tiers de bonne foi, mettre des objets obtenus par des moyens illicites à la disposition de la Partie requérante en vue de leur restitution à leur propriétaire légitime.
- 2 Dans le cadre de l'application des articles 3 et 6 de la Convention, la Partie requise peut renoncer, soit avant, soit après leur remise à la Partie requérante, au renvoi des objets qui ont été remis à la Partie requérante si cela peut favoriser la restitution de ces objets à leur propriétaire légitime. Les droits des tiers de bonne foi ne sont pas affectés.
- 3 Au cas où la Partie requise renonce au renvoi des objets avant leur remise à la Partie requérante, elle ne fait valoir aucun droit de gage ni aucun autre droit de recours découlant de la législation fiscale ou douanière sur ces objets.
- 4 Une renonciation conformément au paragraphe 2 n'affecte pas le droit de la Partie requise de percevoir auprès du propriétaire légitime des taxes ou droits de douane.

Article 13 – Transfèrement temporaire de personnes détenues, sur le territoire de la Partie requise

- 1 En cas d'accord entre les autorités compétentes des Parties concernées, une Partie qui a demandé une mesure d'instruction nécessitant la présence d'une personne détenue sur son territoire peut transférer temporairement cette personne sur le territoire de la Partie où l'instruction doit avoir lieu.
- 2 L'accord prévoit les modalités du transfèrement temporaire de la personne et le délai dans lequel elle doit être renvoyée sur le territoire de la Partie requérante.
- 3 S'il est exigé que la personne concernée consente à son transfèrement, une déclaration de consentement ou une copie de celle-ci est fournie sans tarder à la Partie requise.



- 4 La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de la Partie requise et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie du transit, à moins que la Partie requérante du transfèrement ne demande sa mise en liberté.
- 5 La période de détention sur le territoire de la Partie requise est déduite de la durée de la détention que doit ou devra subir la personne concernée sur le territoire de la Partie requérante.
- 6 L'article 11, paragraphe 2, et l'article 12 de la Convention s'appliquent par analogie.
- 7 Tout Etat contractant peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer que, pour la réalisation de l'accord visé au paragraphe 1 du présent article, le consentement visé au paragraphe 3 du présent article sera exigé, ou qu'il le sera dans certaines conditions précisées dans la déclaration.

Article 14 – Comparution personnelle de personnes condamnées et transférées

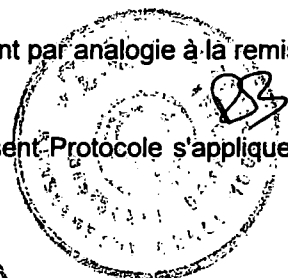
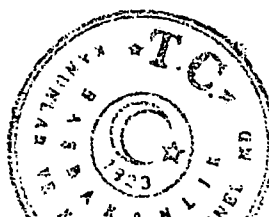
Les dispositions des articles 11 et 12 de la Convention s'appliquent par analogie également aux personnes en détention sur le territoire de la Partie requise, à la suite de leur transfèrement en vue de purger une peine prononcée sur le territoire de la Partie requérante, lorsque leur comparution personnelle à des fins de révision du jugement est demandée par la Partie requérante.

Article 15 – Langue des actes de procédure et des décisions judiciaires à remettre

- 1 Les dispositions du présent article s'appliquent à toute demande de remise faite en vertu de l'article 7 de la Convention ou de l'article 3 de son Protocole additionnel.
- 2 Les actes de procédure et les décisions judiciaires sont toujours remis dans la langue, ou les langues, dans laquelle, ou dans lesquelles, ils ont été produits.
- 3 Nonobstant les dispositions de l'article 16 de la Convention, si l'autorité qui est à l'origine des documents sait, ou a des raisons de considérer, que le destinataire ne connaît qu'une autre langue, les documents, ou au moins les passages les plus importants de ceux-ci, doivent être accompagnés d'une traduction dans cette autre langue.
- 4 Nonobstant les dispositions de l'article 16 de la Convention, les actes de procédure et les décisions judiciaires doivent être accompagnés, à l'intention des autorités de la Partie requise, d'un court sommaire de leur contenu traduit dans la langue, ou l'une des langues, de cette Partie.

Article 16 – Remise par voie postale

- 1 Les autorités judiciaires compétentes de toute Partie peuvent envoyer directement, par voie postale, des actes de procédure et des décisions judiciaires, aux personnes qui se trouvent sur le territoire de toute autre Partie.
- 2 Les actes de procédure et les décisions judiciaires sont accompagnés d'une note indiquant que le destinataire peut obtenir de l'autorité identifiée dans la note des informations sur ses droits et obligations concernant la remise des pièces. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 15 du présent Protocole s'appliquent à cette note.
- 3 Les dispositions des articles 8, 9 et 12 de la Convention s'appliquent par analogie à la remise par voie postale.
- 4 Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 15 du présent Protocole s'appliquent également à la remise par voie postale.



Article 17 – Observation transfrontalière

- 1 Les agents d'une des Parties qui, dans le cadre d'une enquête judiciaire, observent dans leur pays une personne présumée avoir participé à un fait punissable pouvant donner lieu à extradition, ou une personne à l'égard de laquelle il y a de sérieuses raisons de penser qu'elle peut conduire à l'identification ou à la localisation de la personne ci-dessus mentionnée sont autorisés à continuer cette observation sur le territoire d'une autre Partie, lorsque celle-ci a autorisé l'observation transfrontalière sur la base d'une demande d'entraide judiciaire présentée au préalable. L'autorisation peut être assortie de conditions.

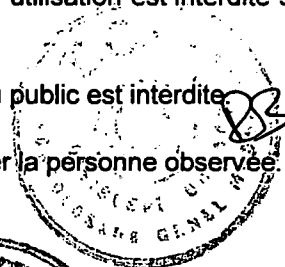
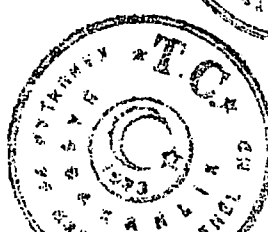
Sur demande, l'observation sera confiée aux agents de la Partie sur le territoire de laquelle elle est effectuée.

La demande d'entraide judiciaire mentionnée au paragraphe 1 doit être adressée à une autorité désignée par chacune des Parties et compétente pour accorder ou transmettre l'autorisation demandée.

- 2 Lorsque, pour des raisons particulièrement urgentes, l'autorisation préalable de l'autre Partie ne peut être demandée, les agents observateurs agissant dans le cadre d'une enquête judiciaire sont autorisés à continuer au-delà de la frontière l'observation d'une personne présumée avoir commis des faits punissables et énumérés au paragraphe 6, dans les conditions ci-après:
 - a le franchissement de la frontière sera communiqué immédiatement durant l'observation à l'autorité de la Partie désignée au paragraphe 4, sur le territoire de laquelle l'observation continue;
 - b une demande d'entraide judiciaire présentée conformément au paragraphe 1 et exposant les motifs justifiant le franchissement de la frontière, sans autorisation préalable, sera transmise sans délai.

L'observation sera arrêtée dès que la Partie sur le territoire de laquelle elle a lieu le demande, suite à la communication visée au point a, ou à la demande visée au point b, ou si l'autorisation n'est pas obtenue cinq heures après le franchissement de la frontière.

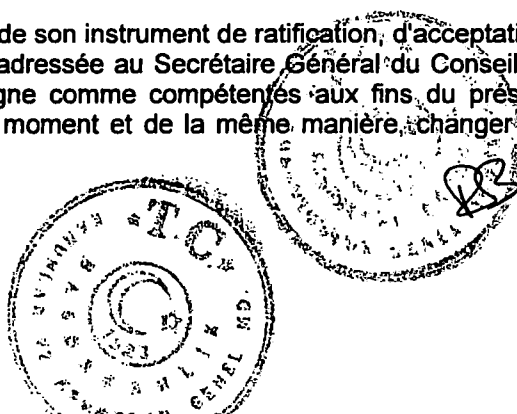
- 3 L'observation visée aux paragraphes 1 et 2 ne peut être exercée qu'aux conditions générales suivantes:
 - a Les agents observateurs doivent se conformer aux dispositions du présent article et au droit de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes.
 - b Sous réserve des situations prévues au paragraphe 2, les agents se munissent durant l'observation d'un document attestant que l'autorisation a été accordée.
 - c Les agents observateurs devront être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle.
 - d Les agents observateurs peuvent emporter leur arme de service pendant l'observation, sauf décision contraire expresse de la Partie requise; son utilisation est interdite sauf en cas de légitime défense.
 - e L'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite.
 - f Les agents observateurs ne peuvent ni interpeller ni arrêter la personne observée.



- g Toute opération fera l'objet d'un rapport aux autorités de la Partie sur le territoire de laquelle elle est intervenue; la comparution personnelle des agents observateurs peut être requise.
- h Les autorités de la Partie dont les agents observateurs sont originaires apportent, lorsqu'il est demandé par les autorités de la Partie sur le territoire de laquelle l'observation a eu lieu, leur concours à l'enquête consécutive à l'opération à laquelle ils ont participé, y compris aux procédures judiciaires.
- 4 Toute Partie, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquera, d'une part, quels agents et, d'autre part, quelles autorités elle désigne aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article. Par la suite, toute Partie peut, à tout moment et de la même manière, changer les termes de sa déclaration.
- 5 Les Parties peuvent, sur le plan bilatéral, étendre le champ d'application du présent article et adopter des dispositions supplémentaires en exécution de cet article.
- 6 L'observation telle que visée au paragraphe 2 ne peut avoir lieu que pour l'un des faits punissables suivants:
- assassinat;
 - meurtre;
 - viol;
 - incendie volontaire;
 - fausse monnaie;
 - vol et recel aggravés;
 - extorsion;
 - enlèvement et prise d'otage;
 - trafic d'êtres humains;
 - trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes;
 - infractions aux dispositions légales en matière d'armes et explosifs;
 - destruction par explosifs;
 - transport illicite de déchets toxiques et nuisibles;
 - trafic d'étrangers,
 - abus sexuel d'enfant.

Article 18 – Livraison surveillée

- 1 Chaque Partie s'engage à ce que, à la demande d'une autre Partie, des livraisons surveillées puissent être autorisées sur son territoire dans le cadre d'enquêtes pénales relatives à des infractions susceptibles de donner lieu à extradition.
- 2 La décision de recourir à des livraisons surveillées est prise dans chaque cas d'espèce par les autorités compétentes de la Partie requise, dans le respect du droit national de cette Partie.
- 3 Les livraisons surveillées se déroulent conformément aux procédures prévues par la Partie requise. Le pouvoir d'agir, la direction et le contrôle de l'opération appartiennent aux autorités compétentes de la Partie requise.
- 4 Toute Partie, lors de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquera les autorités qu'elle désigne comme compétentes aux fins du présent article. Par la suite, toute Partie peut, à tout moment et de la même manière, changer les termes de sa déclaration.



Article 19 – Enquêtes discrètes

- 1 La Partie requérante et la Partie requise peuvent convenir de s'entraider pour la réalisation d'enquêtes pénales menées par des agents intervenant en secret ou sous une identité fictive (enquêtes discrètes).
- 2 Les autorités compétentes de la Partie requise décident, dans chaque cas d'espèce de la réponse à donner à la demande, en tenant dûment compte de la loi et des procédures nationales. Les deux Parties conviennent, dans le respect de leur loi et de leurs procédures nationales, de la durée de l'enquête discrète, de ses modalités précises et du statut juridique des agents concernés.
- 3 Les enquêtes discrètes sont menées conformément à la loi et aux procédures nationales de la Partie sur le territoire de laquelle elles se déroulent. Les Parties concernées coopèrent pour en assurer la préparation et la direction, et pour prendre des dispositions pour la sécurité des agents intervenant en secret ou sous une identité fictive.
- 4 Toute Partie, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquera les autorités qu'elle désigne comme compétentes aux fins du paragraphe 2 du présent article. Par la suite, toute Partie peut, à tout moment et de la même manière, changer les termes de sa déclaration.

Article 20 – Equipes communes d'enquête

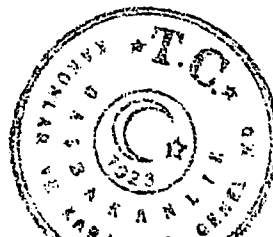
- 1 Les autorités compétentes de deux Parties au moins peuvent, d'un commun accord, créer une équipe commune d'enquête, avec un objectif précis et pour une durée limitée pouvant être prolongée avec l'accord de toutes les Parties, pour effectuer des enquêtes pénales dans une ou plusieurs des Parties qui créent l'équipe. La composition de l'équipe est arrêtée dans l'accord.

Une équipe commune d'enquête peut notamment être créée lorsque:

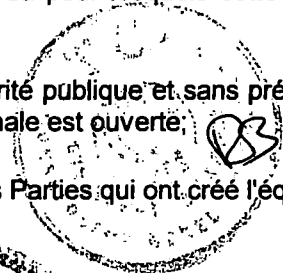
- a dans le cadre d'une procédure d'enquête menée par une Partie pour détecter des infractions, il y a lieu d'effectuer des enquêtes difficiles et impliquant la mobilisation d'importants moyens, qui concernent aussi d'autres Parties;
- b plusieurs Parties effectuent des enquêtes concernant des infractions qui, en raison des faits qui sont à l'origine de celles-ci, exigent une action coordonnée et concertée dans les Parties en question.

La demande de création d'une équipe commune d'enquête peut émaner de toute Partie concernée. L'équipe est créée dans l'une des Parties dans lesquelles l'enquête doit être effectuée.

- 2 Outre les indications visées dans les dispositions pertinentes de l'article 14 de la Convention, les demandes de création d'une équipe commune d'enquête comportent des propositions relatives à la composition de l'équipe.
- 3 L'équipe commune d'enquête intervient sur le territoire des Parties qui la créent dans les conditions générales suivantes:
 - a le responsable de l'équipe est un représentant de l'autorité compétente – participant aux enquêtes pénales – de la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient. Le responsable de l'équipe agit dans les limites des compétences qui sont les siennes au regard du droit national;



- b l'équipe mène ses opérations conformément au droit de la Partie sur le territoire de laquelle elle intervient. Les membres de l'équipe et les membres détachés de l'équipe exécutent leurs tâches sous la responsabilité de la personne visée au point a, en tenant compte des conditions fixées par leurs propres autorités dans l'accord relatif à la création de l'équipe;
 - c la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient crée les conditions organisationnelles nécessaires pour lui permettre de le faire.
- 4 Au présent article, les membres de l'équipe commune d'enquête provenant de la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient sont désignés comme «membres», tandis que les membres provenant de Parties autres que celle sur le territoire de laquelle l'équipe intervient sont désignés comme «membres détachés».
- 5 Les membres détachés auprès de l'équipe commune d'enquête sont habilités à être présents lorsque des mesures d'enquête sont prises dans la Partie d'intervention. Toutefois, le responsable de l'équipe peut, pour des raisons particulières, en décider autrement, dans le respect du droit de la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient.
- 6 Les membres détachés de l'équipe commune d'enquête peuvent, conformément au droit de la Partie d'intervention, se voir confier, par le responsable de l'équipe, la tâche de prendre certaines mesures d'enquête, moyennant le consentement des autorités compétentes de la Partie d'intervention et de la Partie qui a procédé au détachement.
- 7 Lorsque l'équipe commune d'enquête a besoin que des mesures d'enquête soient prises dans une des Parties qui l'ont créée, les membres détachés auprès de l'équipe par ladite Partie peuvent demander à leurs autorités compétentes de prendre ces mesures. Ces mesures sont considérées dans la Partie en question selon les conditions qui s'appliqueraient si elles étaient demandées dans le cadre d'une enquête nationale.
- 8 Lorsque l'équipe commune d'enquête a besoin de l'aide d'une Partie autre que celles qui l'ont créée, ou d'un Etat tiers, la demande d'entraide peut être adressée par les autorités compétentes de l'Etat d'intervention à leurs homologues de l'autre Etat concerné, conformément aux instruments ou arrangements pertinents.
- 9 Un membre détaché auprès de l'équipe commune d'enquête peut, conformément à son droit national et dans les limites de ses compétences, fournir à l'équipe des informations qui sont disponibles dans la Partie qui l'a détaché aux fins des enquêtes pénales menées par l'équipe.
- 10 Les informations obtenues de manière régulière par un membre ou un membre détaché dans le cadre de sa participation à une équipe commune d'enquête, et qui ne peuvent pas être obtenues d'une autre manière par les autorités compétentes des Parties concernées, peuvent être utilisées aux fins suivantes:
- a aux fins pour lesquelles l'équipe a été créée;
 - b pour détecter, enquêter sur et poursuivre d'autres infractions pénales sous réserve du consentement préalable de la Partie où l'information a été obtenue. Le consentement ne peut être refusé que dans les cas où une telle utilisation représenterait un danger pour les enquêtes pénales menées dans la Partie concernée, ou pour lesquels cette Partie pourrait refuser l'entraide;
 - c pour prévenir un danger immédiat et sérieux pour la sécurité publique et sans préjudice des dispositions du point b si, par la suite, une enquête pénale est ouverte;
 - d à d'autres fins, pour autant que cela ait été convenu par les Parties qui ont créé l'équipe.



- 11 Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à d'autres dispositions ou arrangements existants relatifs à la création ou à l'intervention d'équipes communes d'enquête.
- 12 Dans la mesure où le droit des Parties concernées ou les dispositions de tout instrument juridique applicable entre elles le permettent, des arrangements peuvent être conclus pour que des personnes autres que des représentants des autorités compétentes des Parties qui créent l'équipe commune d'enquête prennent part aux activités de l'équipe. Les droits conférés aux membres et aux membres détachés auprès de l'équipe en vertu du présent article ne s'appliquent pas à ces personnes, sauf disposition contraire figurant explicitement dans l'accord.

Article 21 – Responsabilité pénale en ce qui concerne les fonctionnaires

Au cours des opérations visées aux articles 17, 18, 19 et 20, les fonctionnaires d'une Partie autre que la Partie d'intervention sont assimilés aux agents de celle-ci en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties concernées.

Article 22 – Responsabilité civile en ce qui concerne les fonctionnaires

- 1 Lorsque, conformément aux articles 17, 18, 19 et 20, les fonctionnaires d'une Partie se trouvent en mission sur le territoire d'une autre Partie, la première Partie est responsable des dommages qu'ils causent pendant le déroulement de la mission, conformément au droit de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent.
- 2 La Partie sur le territoire de laquelle les dommages visés au paragraphe 1 sont causés assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents.
- 3 La Partie dont les fonctionnaires ont causé des dommages à quiconque sur le territoire d'une autre Partie rembourse intégralement à cette dernière les sommes qu'elle a versées aux victimes ou à leurs ayants droit.
- 4 Sans préjudice de l'exercice de ses droits à l'égard des tiers et à l'exception de la disposition du paragraphe 3, chaque Partie renoncera, dans le cas prévu au paragraphe 1, à demander à une autre Partie le remboursement du montant des dommages qu'elle a subis.
- 5 Les dispositions du présent article s'appliquent à la condition que les Parties n'en aient pas convenu différemment.

Article 23 – Protection des témoins

Lorsqu'une Partie fait une demande d'entraide en vertu de la Convention ou de l'un de ses Protocoles concernant un témoin qui risque d'être exposé à une intimidation ou qui a besoin de protection, les autorités compétentes de la Partie requérante et celles de la Partie requise font de leur mieux pour convenir des mesures visant la protection de la personne concernée, en conformité avec leur droit national.

Article 24 – Mesures provisoires

- 1 A la demande de la Partie requérante, la Partie requise, en conformité avec sa loi nationale, peut ordonner des mesures provisoires en vue de préserver des moyens de preuve, de maintenir une situation existante, ou de protéger des intérêts juridiques menacés.
- 2 La Partie requise peut faire droit à la demande partiellement ou sous réserve de conditions, notamment en limitant la durée des mesures prises.



Article 25 – Confidentialité

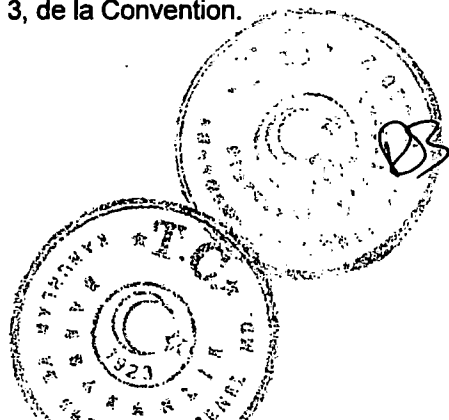
La Partie requérante peut demander à la Partie requise de veiller à ce que la requête et son contenu restent confidentiels, sauf dans la mesure où cela n'est pas compatible avec l'exécution de la requête. Si la Partie requise ne peut pas se conformer aux impératifs de la confidentialité, elle en informe sans tarder la Partie requérante.

Article 26 – Protection des données

- 1 Les données à caractère personnel transmises d'une Partie à une autre en conséquence de l'exécution d'une demande faite au titre de la Convention ou de l'un de ses protocoles ne peuvent être utilisées par la Partie à laquelle elles ont été transmises:
 - a qu'aux fins des procédures auxquelles s'applique la Convention ou de l'un de ses Protocoles,
 - b qu'aux fins d'autres procédures judiciaires ou administratives directement liées aux procédures visées au point a,
 - c qu'aux fins de prévenir un danger immédiat et sérieux pour la sécurité publique.
- 2 De telles données peuvent toutefois être utilisées pour toute autre fin, après consentement préalable, soit de la Partie qui a transmis les données, soit de la personne concernée.
- 3 Toute Partie peut refuser de transmettre des données obtenues en conséquence de l'exécution d'une demande faite au titre de la Convention ou l'un de ses protocoles, lorsque
 - de telles données sont protégées au titre de sa loi nationale et
 - que la Partie à laquelle les données devraient être transmises n'est pas liée par la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, faite à Strasbourg, le 28 janvier 1981, sauf si cette dernière Partie s'engage à accorder aux données la même protection qui leur est accordée par la première Partie.
- 4 Toute Partie qui transmet des données obtenues en conséquence de l'exécution d'une demande faite au titre de la Convention ou l'un de ses Protocoles peut exiger de la Partie à laquelle les données sont transmises de l'informer de l'utilisation qui en a été faite.
- 5 Toute Partie peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, exiger que, dans le cadre de procédures pour lesquelles elle aurait pu refuser ou limiter la transmission ou l'utilisation de données à caractère personnel conformément aux dispositions de la Convention ou d'un de ses protocoles, les données à caractère personnel qu'elle transmet à une autre Partie ne soient utilisées par cette dernière aux fins visées au paragraphe 1 qu'avec son accord préalable.

Article 27 – Autorités administratives

Toute Partie pourra, à tout moment, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer quelles autorités elle considérera comme des autorités administratives au sens de l'article 1, paragraphe 3, de la Convention.



Article 28 – Rapports avec d'autres traités

Les dispositions du présent Protocole ne font pas obstacle aux règles plus détaillées contenues dans les accords bilatéraux ou multilatéraux conclus entre des Parties en application de l'article 26, paragraphe 3, de la Convention.

Article 29 – Règlement amiable

Le Comité européen pour les problèmes criminels suivra l'interprétation et l'application de la Convention et de ses Protocoles, et facilitera au besoin le règlement amiable de toute difficulté d'application.

Chapitre III

Article 30 – Signature et entrée en vigueur

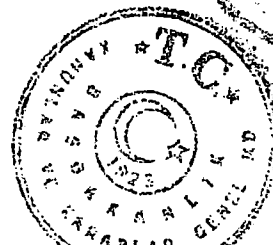
- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui sont Parties à la Convention ou qui l'ont signée. Il est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont à déposer près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 3 Pour tout Etat signataire qui déposera ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt.

Article 31 – Adhésion

- 1 Tout Etat non membre ayant adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole après l'entrée en vigueur de celui-ci.
- 2 Une telle adhésion se fera par le dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 Pour tout Etat adhérent, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 32 – Application territoriale

- 1 Tout Etat pourra, lorsqu'il signera le présent Protocole ou déposera son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, spécifier le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera ledit Protocole.
- 2 Tout Etat pourra, à n'importe quelle date ultérieure, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire spécifié dans cette déclaration. A l'égard dudit territoire, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.



- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Ledit retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 33 – Réserves

- 1 Toute réserve formulée par une Partie à l'égard d'une disposition de la Convention ou de son Protocole s'applique également au présent Protocole, à moins que cette Partie n'exprime l'intention contraire au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Il en est de même pour toute déclaration faite à l'égard ou en vertu d'une disposition de la Convention ou de son Protocole.
- 2 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer se prévaloir du droit de ne pas accepter, en tout ou en partie, un ou plusieurs des articles 16, 17, 18, 19 et 20. Aucune autre réserve n'est admise.
- 3 Tout Etat peut retirer tout ou partie des réserves qu'il a faites conformément aux paragraphes précédents, en adressant à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration prenant effet à la date de sa réception.
- 4 La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'un des articles mentionnés au paragraphe 2 du présent article ne peut prétendre à l'application de cet article par une autre Partie. Cependant, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cet article dans la mesure où elle l'a accepté.

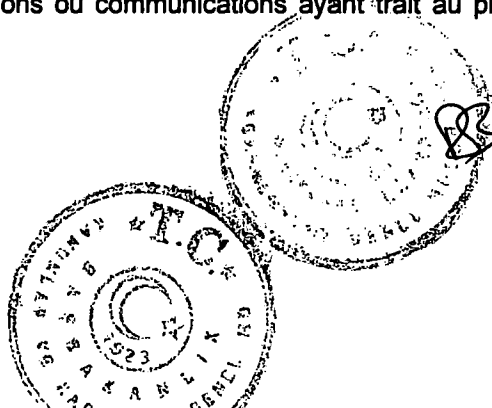
Article 34 – Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, dans la mesure où elle est concernée, dénoncer le présent Protocole par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général en aura reçu notification.
- 3 La dénonciation de la Convention entraîne automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

Article 35 – Notifications

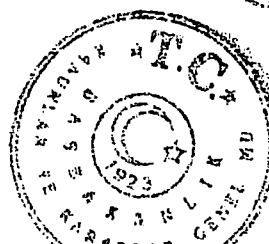
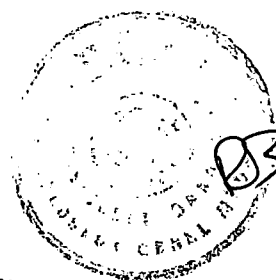
Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent protocole, conformément aux articles 30 et 31;
- d tous autres actes, déclarations, notifications ou communications ayant trait au présent Protocole.



En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 8 novembre 2001, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe ainsi qu'à tout Etat non membre ayant adhéré à la Convention.





Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters

Strasbourg, 8.XI.2001

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Having regard to their undertakings under the Statute of the Council of Europe;

Desirous of further contributing to safeguard human rights, uphold the rule of law and support the democratic fabric of society;

Considering it desirable to that effect to strengthen their individual and collective ability to respond to crime;

Decided to improve on and supplement in certain aspects the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters done at Strasbourg on 20 April 1959 (hereinafter referred to as "the Convention"), as well as the Additional Protocol thereto, done at Strasbourg on 17 March 1978;

Taking into consideration the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, done at Rome on 4 November 1950, as well as the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981,

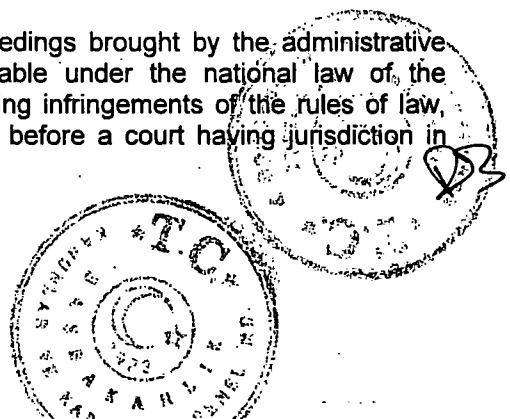
Have agreed as follows:

Chapter I

Article 1 – Scope

Article 1 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

- "1 The Parties undertake promptly to afford each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of mutual assistance in proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.
- 2 This Convention does not apply to arrests, the enforcement of verdicts or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.
- 3 Mutual assistance may also be afforded in proceedings brought by the administrative authorities in respect of acts which are punishable under the national law of the requesting or the requested Party by virtue of being infringements of the rules of law, where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters.



- 4 Mutual assistance shall not be refused solely on the grounds that it relates to acts for which a legal person may be held liable in the requesting Party."

Article 2 – Presence of officials of the requesting Party

Article 4 of the Convention shall be supplemented by the following text, the original Article 4 of the Convention becoming paragraph 1 and the provisions below becoming paragraph 2:

- "2 Requests for the presence of such officials or interested persons should not be refused where that presence is likely to render the execution of the request for assistance more responsive to the needs of the requesting Party and, therefore, likely to avoid the need for supplementary requests for assistance."

Article 3 – Temporary transfer of detained persons to the territory of the requesting Party

Article 11 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

- "1 A person in custody whose personal appearance for evidentiary purposes other than for standing trial is applied for by the requesting Party shall be temporarily transferred to its territory, provided that he or she shall be sent back within the period stipulated by the requested Party and subject to the provisions of Article 12 of this Convention, in so far as these are applicable.

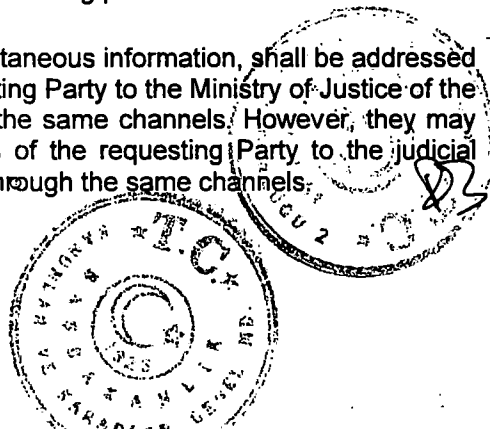
Transfer may be refused if:

- a the person in custody does not consent;
 - b his or her presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party;
 - c transfer is liable to prolong his or her detention, or
 - d there are other overriding grounds for not transferring him or her to the territory of the requesting Party.
- 2 Subject to the provisions of Article 2 of this Convention, in a case coming within paragraph 1, transit of the person in custody through the territory of a third Party, shall be granted on application, accompanied by all necessary documents, addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the Party through whose territory transit is requested. A Party may refuse to grant transit to its own nationals.
- 3 The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from whom transfer is requested applies for his or her release."

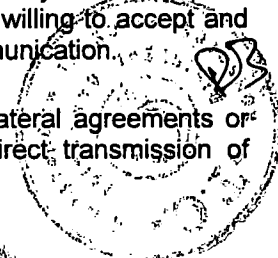
Article 4 – Channels of communication

Article 15 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

- "1 Requests for mutual assistance, as well as spontaneous information, shall be addressed in writing by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels. However, they may be forwarded directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party and returned through the same channels."



- 2 Applications as referred to in Article 11 of this Convention and Article 13 of the Second Additional Protocol to this Convention shall in all cases be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels.
- 3 Requests for mutual assistance concerning proceedings as mentioned in paragraph 3 of Article 1 of this Convention may also be forwarded directly by the administrative or judicial authorities of the requesting Party to the administrative or judicial authorities of the requested Party, as the case may be, and returned through the same channels.
- 4 Requests for mutual assistance made under Articles 18 and 19 of the Second Additional Protocol to this Convention may also be forwarded directly by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.
- 5 Requests provided for in paragraph 1 of Article 13 of this Convention may be addressed directly by the judicial authorities concerned to the appropriate authorities of the requested Party, and the replies may be returned directly by those authorities. Requests provided for in paragraph 2 of Article 13 of this Convention shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party.
- 6 Requests for copies of convictions and measures as referred to in Article 4 of the Additional Protocol to the Convention may be made directly to the competent authorities. Any Contracting State may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purpose of this paragraph, deem competent authorities.
- 7 In urgent cases, where direct transmission is permitted under this Convention, it may take place through the International Criminal Police Organisation (Interpol).
- 8 Any Party may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, reserve the right to make the execution of requests, or specified requests, for mutual assistance dependent on one or more of the following conditions:
 - a that a copy of the request be forwarded to the central authority designated in that declaration;
 - b that requests, except urgent requests, be forwarded to the central authority designated in that declaration;
 - c that, in case of direct transmission for reasons of urgency, a copy shall be transmitted at the same time to its Ministry of Justice;
 - d that some or all requests for assistance shall be sent to it through channels other than those provided for in this article.
- 9 Requests for mutual assistance and any other communications under this Convention or its Protocols may be forwarded through any electronic or other means of telecommunication provided that the requesting Party is prepared, upon request, to produce at any time a written record of it and the original. However, any Contracting State, may by a declaration addressed at any time to the Secretary General of the Council of Europe, establish the conditions under which it shall be willing to accept and execute requests received by electronic or other means of telecommunication.
- 10 The provisions of this article are without prejudice to those of bilateral agreements or arrangements in force between Parties which provide for the direct transmission of requests for assistance between their respective authorities."



Article 5 – Costs

Article 20 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

- "1 Parties shall not claim from each other the refund of any costs resulting from the application of this Convention or its Protocols, except:
- a costs incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party;
 - b costs incurred by the transfer of a person in custody carried out under Articles 13 or 14 of the Second Additional Protocol to this Convention, or Article 11 of this Convention;
 - c costs of a substantial or extraordinary nature.
- 2 However, the cost of establishing a video or telephone link, costs related to the servicing of a video or telephone link in the requested Party, the remuneration of interpreters provided by it and allowances to witnesses and their travelling expenses in the requested Party shall be refunded by the requesting Party to the requested Party, unless the Parties agree otherwise.
- 3 Parties shall consult with each other with a view to making arrangements for the payment of costs claimable under paragraph 1.c above.
- 4 The provisions of this article shall apply without prejudice to the provisions of Article 10, paragraph 3, of this Convention."

Article 6 – Judicial authorities

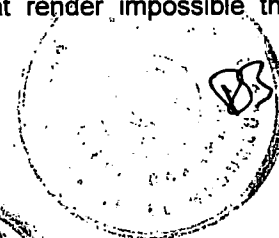
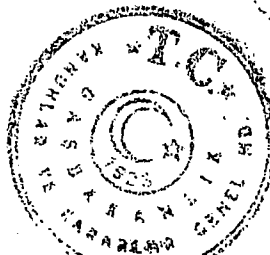
Article 24 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Any State shall at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purpose of the Convention, deem judicial authorities. It subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of its declaration."

Chapter II

Article 7 – Postponed execution of requests

- 1 The requested Party may postpone action on a request if such action would prejudice investigations, prosecutions or related proceedings by its authorities.
- 2 Before refusing or postponing assistance, the requested Party shall, where appropriate after having consulted with the requesting Party, consider whether the request may be granted partially or subject to such conditions as it deems necessary.
- 3 If the request is postponed, reasons shall be given for the postponement. The requested Party shall also inform the requesting Party of any reasons that render impossible the execution of the request or are likely to delay it significantly.

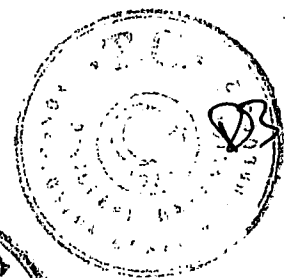
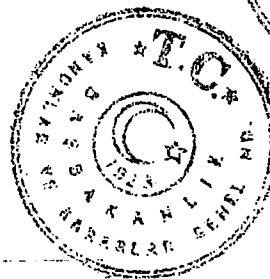


Article 8 – Procedure

Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Convention, where requests specify formalities or procedures which are necessary under the law of the requesting Party, even if unfamiliar to the requested Party, the latter shall comply with such requests to the extent that the action sought is not contrary to fundamental principles of its law, unless otherwise provided for in this Protocol.

Article 9 – Hearing by video conference

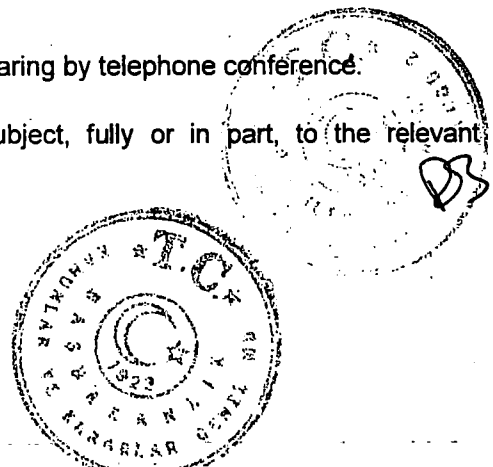
- 1 If a person is in one Party's territory and has to be heard as a witness or expert by the judicial authorities of another Party, the latter may, where it is not desirable or possible for the person to be heard to appear in its territory in person, request that the hearing take place by video conference, as provided for in paragraphs 2 to 7.
- 2 The requested Party shall agree to the hearing by video conference provided that the use of the video conference is not contrary to fundamental principles of its law and on condition that it has the technical means to carry out the hearing. If the requested Party has no access to the technical means for video conferencing, such means may be made available to it by the requesting Party by mutual agreement.
- 3 Requests for a hearing by video conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the Convention, the reason why it is not desirable or possible for the witness or expert to attend in person, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing.
- 4 The judicial authority of the requested Party shall summon the person concerned to appear in accordance with the forms laid down by its law.
- 5 With reference to hearing by video conference, the following rules shall apply:
 - a a judicial authority of the requested Party shall be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and shall also be responsible for ensuring both the identification of the person to be heard and respect for the fundamental principles of the law of the requested Party. If the judicial authority of the requested Party is of the view that during the hearing the fundamental principles of the law of the requested Party are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;
 - b measures for the protection of the person to be heard shall be agreed, where necessary, between the competent authorities of the requesting and the requested Parties;
 - c the hearing shall be conducted directly by, or under the direction of, the judicial authority of the requesting Party in accordance with its own laws;
 - d at the request of the requesting Party or the person to be heard, the requested Party shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary;
 - e the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to him or her under the law of either the requested or the requesting Party.



- 6 Without prejudice to any measures agreed for the protection of persons, the judicial authority of the requested Party shall on the conclusion of the hearing draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons in the requested Party participating in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. The document shall be forwarded by the competent authority of the requested Party to the competent authority of the requesting Party.
- 7 Each Party shall take the necessary measures to ensure that, where witnesses or experts are being heard within its territory, in accordance with this article, and refuse to testify when under an obligation to testify or do not testify according to the truth, its national law applies in the same way as if the hearing took place in a national procedure.
- 8 Parties may at their discretion also apply the provisions of this article, where appropriate and with the agreement of their competent judicial authorities, to hearings by video conference involving the accused person or the suspect. In this case, the decision to hold the video conference, and the manner in which the video conference shall be carried out, shall be subject to agreement between the Parties concerned, in accordance with their national law and relevant international instruments. Hearings involving the accused person or the suspect shall only be carried out with his or her consent.
- 9 Any Contracting State may, at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it will not avail itself of the possibility provided in paragraph 8 above of also applying the provisions of this article to hearings by video conference involving the accused person or the suspect.

Article 10 – Hearing by telephone conference

- 1 If a person is in one Party's territory and has to be heard as a witness or expert by judicial authorities of another Party, the latter may, where its national law so provides, request the assistance of the former Party to enable the hearing to take place by telephone conference, as provided for in paragraphs 2 to 6.
- 2 A hearing may be conducted by telephone conference only if the witness or expert agrees that the hearing take place by that method.
- 3 The requested Party shall agree to the hearing by telephone conference where this is not contrary to fundamental principles of its law.
- 4 A request for a hearing by telephone conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the Convention, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing and an indication that the witness or expert is willing to take part in a hearing by telephone conference.
- 5 The practical arrangements regarding the hearing shall be agreed between the Parties concerned. When agreeing such arrangements, the requested Party shall undertake to:
 - a notify the witness or expert concerned of the time and the venue of the hearing;
 - b ensure the identification of the witness or expert;
 - c verify that the witness or expert agrees to the hearing by telephone conference.
- 6 The requested Party may make its agreement subject, fully or in part, to the relevant provisions of Article 9, paragraphs 5 and 7.



Article 11 – Spontaneous information

- 1 Without prejudice to their own investigations or proceedings, the competent authorities of a Party may, without prior request, forward to the competent authorities of another Party information obtained within the framework of their own investigations, when they consider that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Party under the Convention or its Protocols.
- 2 The providing Party may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the receiving Party.
- 3 The receiving Party shall be bound by those conditions.
- 4 However, any Contracting State may, at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to be bound by the conditions imposed by the providing Party under paragraph 2 above, unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to its transmission.

Article 12 – Restitution

- 1 At the request of the requesting Party and without prejudice to the rights of bona fide third parties, the requested Party may place articles obtained by criminal means at the disposal of the requesting Party with a view to their return to their rightful owners.
- 2 In applying Articles 3 and 6 of the Convention, the requested Party may waive the return of articles either before or after handing them over to the requesting Party if the restitution of such articles to the rightful owner may be facilitated thereby. The rights of bona fide third parties shall not be affected.
- 3 In the event of a waiver before handing over the articles to the requesting Party, the requested Party shall exercise no security right or other right of recourse under tax or customs legislation in respect of these articles.
- 4 A waiver as referred to in paragraph 2 shall be without prejudice to the right of the requested Party to collect taxes or duties from the rightful owner.

Article 13 – Temporary transfer of detained persons to the requested Party

- 1 Where there is agreement between the competent authorities of the Parties concerned, a Party which has requested an investigation for which the presence of a person held in custody on its own territory is required may temporarily transfer that person to the territory of the Party in which the investigation is to take place.
- 2 The agreement shall cover the arrangements for the temporary transfer of the person and the date by which the person must be returned to the territory of the requesting Party.
- 3 Where consent to the transfer is required from the person concerned, a statement of consent or a copy thereof shall be provided promptly to the requested Party.
- 4 The transferred person shall remain in custody in the territory of the requested Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from which the person was transferred applies for his or her release.
- 5 The period of custody in the territory of the requested Party shall be deducted from the period of detention which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the requesting Party.



- 6 The provisions of Article 11, paragraph 2, and Article 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.
- 7 Any Contracting State may at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that before an agreement is reached under paragraph 1 of this article, the consent referred to in paragraph 3 of this article will be required, or will be required under certain conditions indicated in the declaration.

Article 14 – Personal appearance of transferred sentenced persons

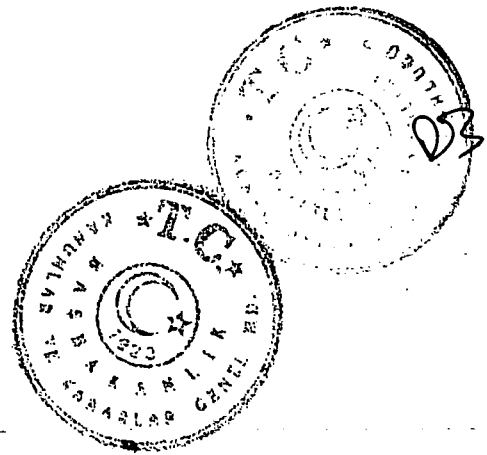
The provisions of Articles 11 and 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* also to persons who are in custody in the requested Party, pursuant to having been transferred in order to serve a sentence passed in the requesting Party, where their personal appearance for purposes of review of the judgement is applied for by the requesting Party.

Article 15 – Language of procedural documents and judicial decisions to be served

- 1 The provisions of this article shall apply to any request for service under Article 7 of the Convention or Article 3 of the Additional Protocol thereto.
- 2 Procedural documents and judicial decisions shall in all cases be transmitted in the language, or the languages, in which they were issued.
- 3 Notwithstanding the provisions of Article 16 of the Convention, if the authority that issued the papers knows or has reasons to believe that the addressee understands only some other language, the papers, or at least the most important passages thereof, shall be accompanied by a translation into that other language.
- 4 Notwithstanding the provisions of Article 16 of the Convention, procedural documents and judicial decisions shall, for the benefit of the authorities of the requested Party, be accompanied by a short summary of their contents translated into the language, or one of the languages, of that Party.

Article 16 – Service by post

- 1 The competent judicial authorities of any Party may directly address, by post, procedural documents and judicial decisions, to persons who are in the territory of any other Party.
- 2 Procedural documents and judicial decisions shall be accompanied by a report stating that the addressee may obtain information from the authority identified in the report, regarding his or her rights and obligations concerning the service of the papers. The provisions of paragraph 3 of Article 15 above shall apply to that report.
- 3 The provisions of Articles 8, 9 and 12 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to service by post.
- 4 The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 15 above shall also apply to service by post.



Article 17 – Cross-border observations

- 1 Police officers of one of the Parties who, within the framework of a criminal investigation, are keeping under observation in their country a person who is presumed to have taken part in a criminal offence to which extradition may apply, or a person who it is strongly believed will lead to the identification or location of the above-mentioned person, shall be authorised to continue their observation in the territory of another Party where the latter has authorised cross-border observation in response to a request for assistance which has previously been submitted. Conditions may be attached to the authorisation.

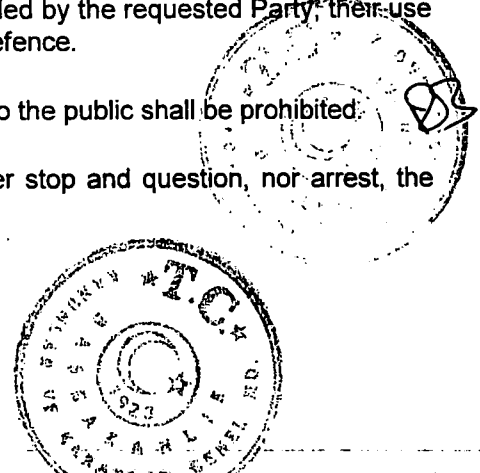
On request, the observation will be entrusted to officers of the Party in whose territory it is carried out.

The request for assistance referred to in the first sub-paragraph must be sent to an authority designated by each Party and having jurisdiction to grant or to forward the requested authorisation.

- 2 Where, for particularly urgent reasons, prior authorisation of the other Party cannot be requested, the officers conducting the observation within the framework of a criminal investigation shall be authorised to continue beyond the border the observation of a person presumed to have committed offences listed in paragraph 6, provided that the following conditions are met:
 - a the authorities of the Party designated under paragraph 4, in whose territory the observation is to be continued, must be notified immediately, during the observation, that the border has been crossed;
 - b a request for assistance submitted in accordance with paragraph 1 and outlining the grounds for crossing the border without prior authorisation shall be submitted without delay.

Observation shall cease as soon as the Party in whose territory it is taking place so requests, following the notification referred to in a. or the request referred to in b. or where authorisation has not been obtained within five hours of the border being crossed.

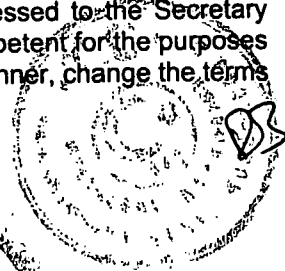
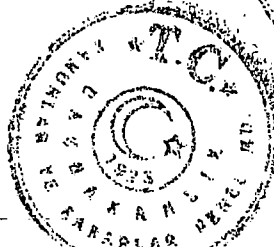
- 3 The observation referred to in paragraphs 1 and 2 shall be carried out only under the following general conditions:
 - a The officers conducting the observation must comply with the provisions of this article and with the law of the Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions of the local responsible authorities.
 - b Except in the situations provided for in paragraph 2, the officers shall, during the observation, carry a document certifying that authorisation has been granted.
 - c The officers conducting the observation must be able at all times to provide proof that they are acting in an official capacity.
 - d The officers conducting the observation may carry their service weapons during the observation, save where specifically otherwise decided by the requested Party; their use shall be prohibited save in cases of legitimate self-defence.
 - e Entry into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited.
 - f The officers conducting the observation may neither stop and question, nor arrest, the person under observation.



- g All operations shall be the subject of a report to the authorities of the Party in whose territory they took place; the officers conducting the observation may be required to appear in person.
- h The authorities of the Party from which the observing officers have come shall, when requested by the authorities of the Party in whose territory the observation took place, assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including legal proceedings.
- 4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate both the officers and authorities that they designate for the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.
- 5 The Parties may, at bilateral level, extend the scope of this article and adopt additional measures in implementation thereof.
- 6 The observation referred to in paragraph 2 may take place only for one of the following criminal offences:
- assassination;
 - murder;
 - rape;
 - arson;
 - counterfeiting;
 - armed robbery and receiving of stolen goods;
 - extortion;
 - kidnapping and hostage taking;
 - traffic in human beings;
 - illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
 - breach of the laws on arms and explosives;
 - use of explosives;
 - illicit carriage of toxic and dangerous waste;
 - smuggling of aliens;
 - sexual abuse of children.

Article 18 – Controlled delivery

- 1 Each Party undertakes to ensure that, at the request of another Party, controlled deliveries may be permitted on its territory in the framework of criminal investigations into extraditable offences.
- 2 The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Party, with due regard to the national law of that Party.
- 3 Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures of the requested Party. Competence to act, direct and control operations shall lie with the competent authorities of that Party.
- 4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authorities that are competent for the purposes of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.



Article 19 – Covert investigations

- 1 The requesting and the requested Parties may agree to assist one another in the conduct of investigations into crime by officers acting under covert or false identity (covert investigations).
- 2 The decision on the request is taken in each individual case by the competent authorities of the requested Party with due regard to its national law and procedures. The duration of the covert investigation, the detailed conditions, and the legal status of the officers concerned during covert investigations shall be agreed between the Parties with due regard to their national law and procedures.
- 3 Covert investigations shall take place in accordance with the national law and procedures of the Party on the territory of which the covert investigation takes place. The Parties involved shall co-operate to ensure that the covert investigation is prepared and supervised and to make arrangements for the security of the officers acting under covert or false identity.
- 4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authorities that are competent for the purposes of paragraph 2 of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.

Article 20 – Joint investigation teams

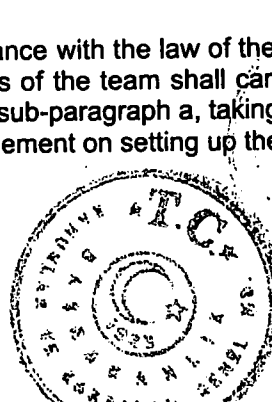
- 1 By mutual agreement, the competent authorities of two or more Parties may set up a joint investigation team for a specific purpose and a limited period, which may be extended by mutual consent, to carry out criminal investigations in one or more of the Parties setting up the team. The composition of the team shall be set out in the agreement.

A joint investigation team may, in particular, be set up where:

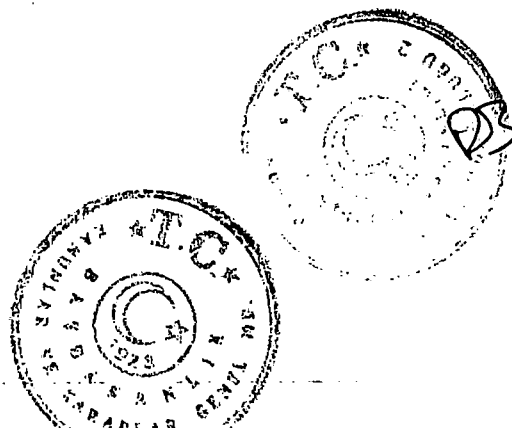
- a a Party's investigations into criminal offences require difficult and demanding investigations having links with other Parties;
- b a number of Parties are conducting investigations into criminal offences in which the circumstances of the case necessitate co-ordinated, concerted action in the Parties involved.

A request for the setting up of a joint investigation team may be made by any of the Parties concerned. The team shall be set up in one of the Parties in which the investigations are expected to be carried out.

- 2 In addition to the information referred to in the relevant provisions of Article 14 of the Convention, requests for the setting up of a joint investigation team shall include proposals for the composition of the team.
- 3 A joint investigation team shall operate in the territory of the Parties setting up the team under the following general conditions:
 - a the leader of the team shall be a representative of the competent authority participating in criminal investigations from the Party in which the team operates. The leader of the team shall act within the limits of his or her competence under national law;
 - b the team shall carry out its operations in accordance with the law of the Party in which it operates. The members and seconded members of the team shall carry out their tasks under the leadership of the person referred to in sub-paragraph a, taking into account the conditions set by their own authorities in the agreement on setting up the team;



- c the Party in which the team operates shall make the necessary organisational arrangements for it to do so.
- 4 In this article, members of the joint investigation team from the Party in which the team operates are referred to as "members", while members from Parties other than the Party in which the team operates are referred to as "seconded members".
- 5 Seconded members of the joint investigation team shall be entitled to be present when investigative measures are taken in the Party of operation. However, the leader of the team may, for particular reasons, in accordance with the law of the Party where the team operates, decide otherwise.
- 6 Seconded members of the joint investigation team may, in accordance with the law of the Party where the team operates, be entrusted by the leader of the team with the task of taking certain investigative measures where this has been approved by the competent authorities of the Party of operation and the seconding Party.
- 7 Where the joint investigation team needs investigative measures to be taken in one of the Parties setting up the team, members seconded to the team by that Party may request their own competent authorities to take those measures. Those measures shall be considered in that Party under the conditions which would apply if they were requested in a national investigation.
- 8 Where the joint investigation team needs assistance from a Party other than those which have set up the team, or from a third State, the request for assistance may be made by the competent authorities of the State of operation to the competent authorities of the other State concerned in accordance with the relevant instruments or arrangements.
- 9 A seconded member of the joint investigation team may, in accordance with his or her national law and within the limits of his or her competence, provide the team with information available in the Party which has seconded him or her for the purpose of the criminal investigations conducted by the team.
- 10 Information lawfully obtained by a member or seconded member while part of a joint investigation team which is not otherwise available to the competent authorities of the Parties concerned may be used for the following purposes:
 - a for the purposes for which the team has been set up;
 - b subject to the prior consent of the Party where the information became available, for detecting, investigating and prosecuting other criminal offences. Such consent may be withheld only in cases where such use would endanger criminal investigations in the Party concerned or in respect of which that Party could refuse mutual assistance;
 - c for preventing an immediate and serious threat to public security, and without prejudice to sub-paragraph b. if subsequently a criminal investigation is opened;
 - d for other purposes to the extent that this is agreed between Parties setting up the team.
- 11 This article shall be without prejudice to any other existing provisions or arrangements on the setting up or operation of joint investigation teams.



- 12 To the extent that the laws of the Parties concerned or the provisions of any legal instrument applicable between them permit, arrangements may be agreed for persons other than representatives of the competent authorities of the Parties setting up the joint investigation team to take part in the activities of the team. The rights conferred upon the members or seconded members of the team by virtue of this article shall not apply to these persons unless the agreement expressly states otherwise.

Article 21 – Criminal liability regarding officials

During the operations referred to in Articles 17, 18, 19 or 20, unless otherwise agreed upon by the Parties concerned, officials from a Party other than the Party of operation shall be regarded as officials of the Party of operation with respect to offences committed against them or by them.

Article 22 – Civil liability regarding officials

- 1 Where, in accordance with Articles 17, 18, 19 or 20, officials of a Party are operating in another Party, the first Party shall be liable for any damage caused by them during their operations, in accordance with the law of the Party in whose territory they are operating.
- 2 The Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials.
- 3 The Party whose officials have caused damage to any person in the territory of another Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.
- 4 Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 3, each Party shall refrain in the case provided for in paragraph 1 from requesting reimbursement of damages it has sustained from another Party.
- 5 The provisions of this article shall apply subject to the proviso that the Parties did not agree otherwise.

Article 23 – Protection of witnesses

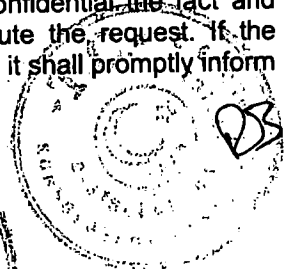
Where a Party requests assistance under the Convention or one of its Protocols in respect of a witness at risk of intimidation or in need of protection, the competent authorities of the requesting and requested Parties shall endeavour to agree on measures for the protection of the person concerned, in accordance with their national law.

Article 24 – Provisional measures

- 1 At the request of the requesting Party, the requested Party, in accordance with its national law, may take provisional measures for the purpose of preserving evidence, maintaining an existing situation or protecting endangered legal interests.
- 2 The requested Party may grant the request partially or subject to conditions, in particular time limitation.

Article 25 – Confidentiality

The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.



Article 26 – Data protection

- 1 Personal data transferred from one Party to another as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols, may be used by the Party to which such data have been transferred, only:
 - a for the purpose of proceedings to which the Convention or any of its Protocols apply;
 - b for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings mentioned under (a);
 - c for preventing an immediate and serious threat to public security.
- 2 Such data may however be used for any other purpose if prior consent to that effect is given by either the Party from which the data had been transferred, or the data subject.
- 3 Any Party may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols where
 - such data is protected under its national legislation, and
 - the Party to which the data should be transferred is not bound by the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981, unless the latter Party undertakes to afford such protection to the data as is required by the former Party.
- 4 Any Party that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols may require the Party to which the data have been transferred to give information on the use made with such data.
- 5 Any Party may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, require that, within the framework of procedures for which it could have refused or limited the transmission or the use of personal data in accordance with the provisions of the Convention or one of its Protocols, personal data transmitted to another Party not be used by the latter for the purposes of paragraph 1 unless with its previous consent.

Article 27 – Administrative authorities

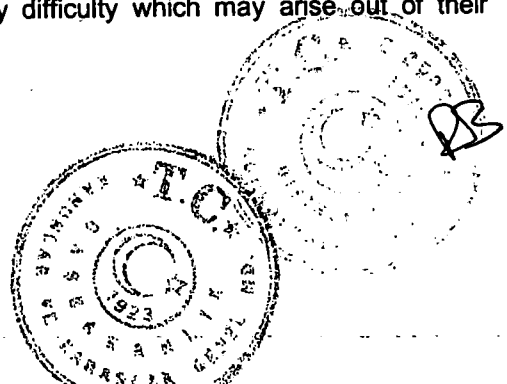
Parties may at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities they will deem administrative authorities for the purposes of Article 1, paragraph 3, of the Convention.

Article 28 – Relations with other treaties

The provisions of this Protocol are without prejudice to more extensive regulations in bilateral or multilateral agreements concluded between Parties in application of Article 26, paragraph 3, of the Convention.

Article 29 – Friendly settlement

The European Committee on Crime Problems shall be kept informed regarding the interpretation and application of the Convention and its Protocols, and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of their application.



Chapter III

Article 30 – Signature and entry into force

- 1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which are a Party to or have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.
- 3 In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 31 – Accession

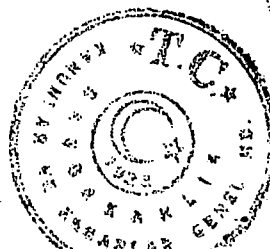
- 1 Any non-member State, which has acceded to the Convention, may accede to this Protocol after it has entered into force.
- 2 Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession.
- 3 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

Article 32 – Territorial application

- 1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any State may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 33 – Reservations

- 1 Reservations made by a Party to any provision of the Convention or its Protocol shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The same shall apply to any declaration made in respect or by virtue of any provision of the Convention or its Protocol.



- 2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the right not to accept wholly or in part any one or more of Articles 16, 17, 18, 19 and 20. No other reservation may be made.
- 3 Any State may wholly or partially withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraphs, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.
- 4 Any Party which has made a reservation in respect of any of the articles of this Protocol mentioned in paragraph 2 above, may not claim the application of that article by another Party. It may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 34 – Denunciation

- 1 Any Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.
- 3 Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

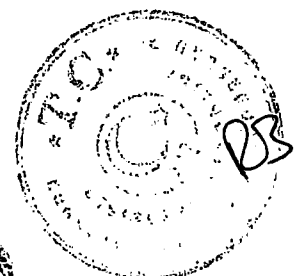
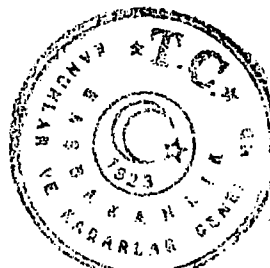
Article 35 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 30 and 31;
- d any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

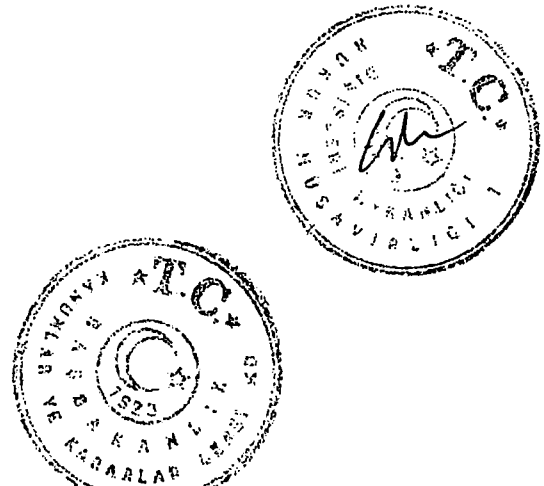
Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the non-member States which have acceded to the Convention.



**CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM AVRUPA SÖZLEŞMESİ'NE EK
İKİNCİ PROTOKOL'E İLİŞKİN ÇEKİNCELER**

"Türkiye Cumhuriyeti, 16. maddeye ilişkin olarak başka ülke makamlarının Türkiye'de bulunan kişilere adli karar ve diğer belgelerin posta yoluyla doğrudan tebliğini kabul etmemektedir."

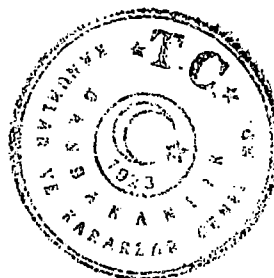
"Türkiye Cumhuriyeti, Ek İkinci Protokol'ün 33 üncü maddesinin ikinci fıkrasına göre, Ek Protokol'ün 17 nci maddesini kabul etmemektedir."



**RESERVATIONS TO THE SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

"In connection with Article 16, Republic of Turkey does not accept directly address, by post of judicial decisions and other documents by foreign authorities to the persons who are in the territory of Turkey via mail."

"In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Republic of Turkey declares that it does not accept Article 17 of the Second Additional Protocol."



CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM AVRUPA SÖZLEŞMESİ'NE İKİNCİ EK PROTOKOL'E BEYANLAR

Türkiye Cumhuriyeti, Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi'ne İkinci Ek Protokolün 4 üncü maddesinin sekizinci fıkrasının b ve c bendi kapsamında;

-Acil olanlar dışında, taleplerin beyanda belirlenen Merkezi Makama iletilmesi;

-Acele hallerde talebin doğrudan adli makamlara gönderilmesi durumunda, talebin bir örneğinin eş zamanlı olarak Merkezi Makama da iletilmesi;

Haklarını saklı tuttuğunu beyan eder.



Türkiye Cumhuriyeti, Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi'ne İkinci Ek Protokolün 6 ncı maddesi kapsamında Türkiye'deki mahkemeler ve Cumhuriyet başsavcılıklarının adli merci olarak iletilmesini beyan eder.



Türkiye Cumhuriyeti, Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi'ne İkinci Ek Protokolün 11 inci maddesinin dördüncü fıkrası kapsamında, diğer devletten sağlanacak bilginin niteliği ve başkasına iletilmesi hakkında önceden haberdar edilmediği takdirde, Protokolün 11 inci maddesinin ikinci fıkrasında belirtilen şartlarla bağlı olmama hakkını saklı tuttuğunu beyan eder.

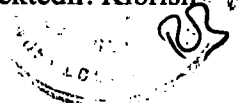


Türkiye Cumhuriyeti, Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi'ne İkinci Ek Protokolün 27 nci maddesi kapsamında, 1 inci maddenin üçüncü fıkrası çerçevesinde, cezai konularda yetkili bir adli merci nezdinde yargı yolu açık idarî yaptırım kararı vermeye yetkili makamların, idari makam olduğunu beyan eder.

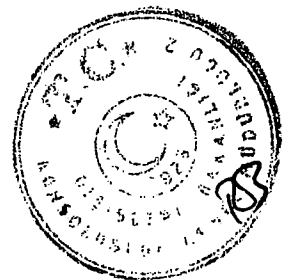


Türkiye, "Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesi'ne İkinci Ek Protokol"ün onaylamasının, hukuken geçerliliği bulunmayan "Kıbrıs Cumhuriyeti"nin anılan Protokole taraf olan Güney Kıbrıs Rum Yönetimi tarafından temsil edildiği iddiasının herhangi bir biçimde kabulü anlamına gelmeyeceğini ve Türkiye'ye sözde Kıbrıs Cumhuriyeti ile işbu Protokol kapsamında herhangi bir temasta bulunma yükümlülüğü getirmeyeceğini beyan eder.

Kıbrıs Cumhuriyeti, Ada'daki Kıbrıs Rum ve Türk halkları arasında ortaklık temeline dayandırılan uluslararası antlaşmalar uyarınca 1960 yılında kurulmuştur. Söz konusu ortaklık Kıbrıs Rum tarafının 1963 yılında Kıbrıs Türk tarafını tüm devlet organlarından zorla uzaklaştırarak devleti hukuka aykırı bir şekilde ele geçirmesiyle ortadan kalkmıştır. Böylelikle 1963 yılından itibaren Ortaklık Devleti'nden dışlanan Kıbrıslı Türkler, kendi hudutları içerisinde örgütlenerek, devlet otoritesini, salahiyetini ve egemenliğini icra etmektedir. Kıbrıslı



Türkleri ve Kıbrıslı Rumları ortaklaşa ve dolayısıyla Kıbrıs'ı bir bütün olarak hukuken veya fiilen temsil etmeye yetkili tek bir makam mevcut değildir. Bu itibarla, Kıbrıslı Rumlar, kendileriyle eşit haklara sahip Kıbrıslı Türkler ya da bir bütün olarak Kıbrıs üzerinde yetki, salahiyet veya egemenlik iddiasında bulunamazlar.



DECLARATIONS ON SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

In accordance with Article 4, paragraph 8 subparagraph b and c of the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the Republic of Turkey declares that it reserves the right to ensure that;

-requests, except urgent ones, are forwarded to the Central Authority designated in the declaration;

-in case of direct transmission to the judicial authorities for reasons of urgency, a copy of the request is transmitted simultaneously to the Central Authority.



In line with Article 6 of the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, Republic of Turkey declares that courts and chief public prosecutor's offices in Turkey shall be designated as judicial authorities.



In accordance with Article 11, paragraph 4, of the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the Republic of Turkey declares that it reserves the right not to be bound by the conditions imposed by Article 11, paragraph 2 of the Protocol unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided by the other State and that the information is to be forwarded to another person.



In accordance with Article 27 of the Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the Republic of Turkey declares that for the purposes of Article 1, paragraph 3, administrative authorities are those that are authorized to impose administrative sanctions which may be subject to proceedings before a judicial authority having jurisdiction in criminal matters.



Turkey declares that her signing/ratification of the "Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters" neither amounts to any form of recognition of the Greek Cypriot Administration's pretention to represent the defunct "Republic of Cyprus" as party to the "Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters", nor should it imply any obligations on the part of Turkey to enter into any dealing with the so-called Republic of Cyprus within the framework of the said "Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters".

"The Republic of Cyprus" was founded as a Partnership State in 1960 by Greek and Turkish Cypriots in accordance with international treaties. This partnership was destroyed by the Greek Cypriot side when it unlawfully seized the state by forcibly ejecting all Turkish Cypriot members in all the state organs in 1963. Eventually, Turkish Cypriots who were excluded from the Partnership State in 1963 have organized themselves under their territorial boundaries and



exercise governmental authority, jurisdiction and sovereignty. There is no single authority which in law or in fact is competent to represent jointly the Turkish Cypriots and the Greek Cypriots and consequently Cyprus as a whole. Thus, the Greek Cypriots cannot claim authority, jurisdiction or sovereignty over the Turkish Cypriots who have equal status or over the entire Island of Cyprus.

